



မြိုင်မိုင်အမေအမေ

အင်္ဂလိပ် မြန်မာ နှစ်ဘာသာ
အသံမြင့်အေးထောင်စုံရုပ်ပြ

အမ္မပါလေ

ပန်းချီ
မျိုးမာန်

သားထောင်
ရုပ်ပြ

BURMESE
CLASSIC

ပန်းချီအမေအမေ
2011



ဤစာအုပ်သည် -----
၏စာအုပ်ဖြစ်ပါသည်။

This book is of



မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ

အမှတ်- ၁၂၉၉၊ အောင်သာ (၂၇) လမ်း (၆) အရှေ့ရပ်ကွက်၊
သာကောတမြို့နယ်၊ ရန်ကင်းမြို့၊ ဖုန်း ၀၉-၅၀၂၉၃၃၆-၀၉၄၂၀၀၄၄၆၈၄

Myint Moh May May Literature

No.(1299),Aung Thu Ka 27 Street,(6) East Quarter,
Tharkayta Township, Yangon.Ph: 095029336-09420044684



စီစဉ်သူ
မောင်မျိုး (မြင့်မိုရ်ပေမေစာပေ)

Arrangement
Maung Myo (Myint Moh Maymay Literature)

ဇာတ်ညွှန်း
ကိုသူခ

Scenario
Ko Thu Kha

ဘာသာပြန်
ဦးလှကြွယ်

Translator
U Hla Kywe

ပန်းချီ
မျိုးမာန်

Illustration
Myo Man

ပျက်စွာပုံပန်းချီ
သိန်းရွှေကြည်

Cover Illustration
Thein-Shew Kyi

အတွင်းကာလာ
ဖြိုးစန္ဒာကြည်

Inside Colour
Phyo Oakar Kyi

အတွင်းဖလင်
စိန်နဂါး

Inside Film
(CTR) Sein Na Gar

အတွင်းနှင့်ပျက်စွာပုံနှိပ်

Inside and Cover Press

ဦးစေမျိုးဦး (အောင်မြင့်မိုရ်ပုံနှိပ်တိုက်)
(မြ - ၀၀၅၇၇)

U Zay Myo Oo (Aung Myint Moh Printing Press)
(Permanence-00577)

အမှတ်(၁၂၉၉)၊ အောင်သူ(၂၇)လမ်း၊

No.1299, Aung Thu Kha (27) Street,

(၆)အရှေ့ရပ်ကွက်၊ သာကေတမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

(6) East Quarter, Tharkayta Township, Yangon

စာအုပ်ချုပ်
အောင်မြင့်မိုရ်

Binding
Aung Myint Moh

ထုတ်ဝေသူ

Publisher

ဒေါ်ထွေးထွေးသိန်း (ငွေပုံကြွယ်လစဉ်)
(မြ - ၀၀၈၂၇)

Daw Htwe Htwe Thein (Nwe Mohn Kyel mont)
(Permanence-00826)

ထုတ်ဝေသည့်ခုနှစ်

Date of Publishing

၂၀၁၆ ခုနှစ်၊ မတ်လ (ပထမအကြိမ်)
အုပ်ရေ (၅၀၀)၊ တန်ဖိုး- ၁၅၀၀ ကျပ်

2016, March (1st time)
Circulation (500), Price 1500 Kyats

ဖြန့်ချိရေး

Distribution

မြင့်မိုရ်ပေမေစာပေ

Myint Moh-Maymay Literature

၀၉-၅၀၂၉၃၃၆၊ ၀၉-၄၂၀၀၄၄၆၈၄

09 5029336, 09 420044684



ထုတ်ဝေသူ၏စေတနာ



ယနေ့ လူငယ်လူရွယ်များနှင့် အထူးသဖြင့် ကလေးငယ်များ ဘာသာရေး စာပေကို စိတ်ဝင်တစား ဖတ်ရှုနိုင်ရန်အတွက် **မေးရောင်ခုံ** ကာတွန်း ရုပ်ပြအဖြစ် သပ်ရပ်ခန့်ညားစွာ ဖတ်ချင်စဖွယ် ရှိလာအောင် မိမိအနေဖြင့် အစွမ်းကုန် ကြိုးစားထားပါသည်။

မိမိ၏ဆန္ဒမှာ ဤစာအုပ်ကို ကလေးသူငယ်များနှင့် လူငယ်လူရွယ်များ ဖတ်မိသွားပြီး အသိတရားနှင့် ဗဟုသုတရရှိပြီး လိမ္မာယဉ်ကျေးသော လူငယ်လူရွယ်များ ဖြစ်လာစေရန် ဖြစ်ပါသည်။

ဆက်လက်ပြီး အမျိုး၊ ဘာသာ၊ သာသနာနှင့်ယဉ်ကျေးမှု ဗဟုသုတနှင့် ပတ်သက်သော စာအုပ်ကောင်းများကိုလည်း ဆက်လက်ထုတ်ဝေသွား မည်ဖြစ်ပါသည်။

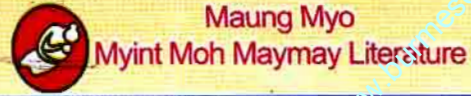


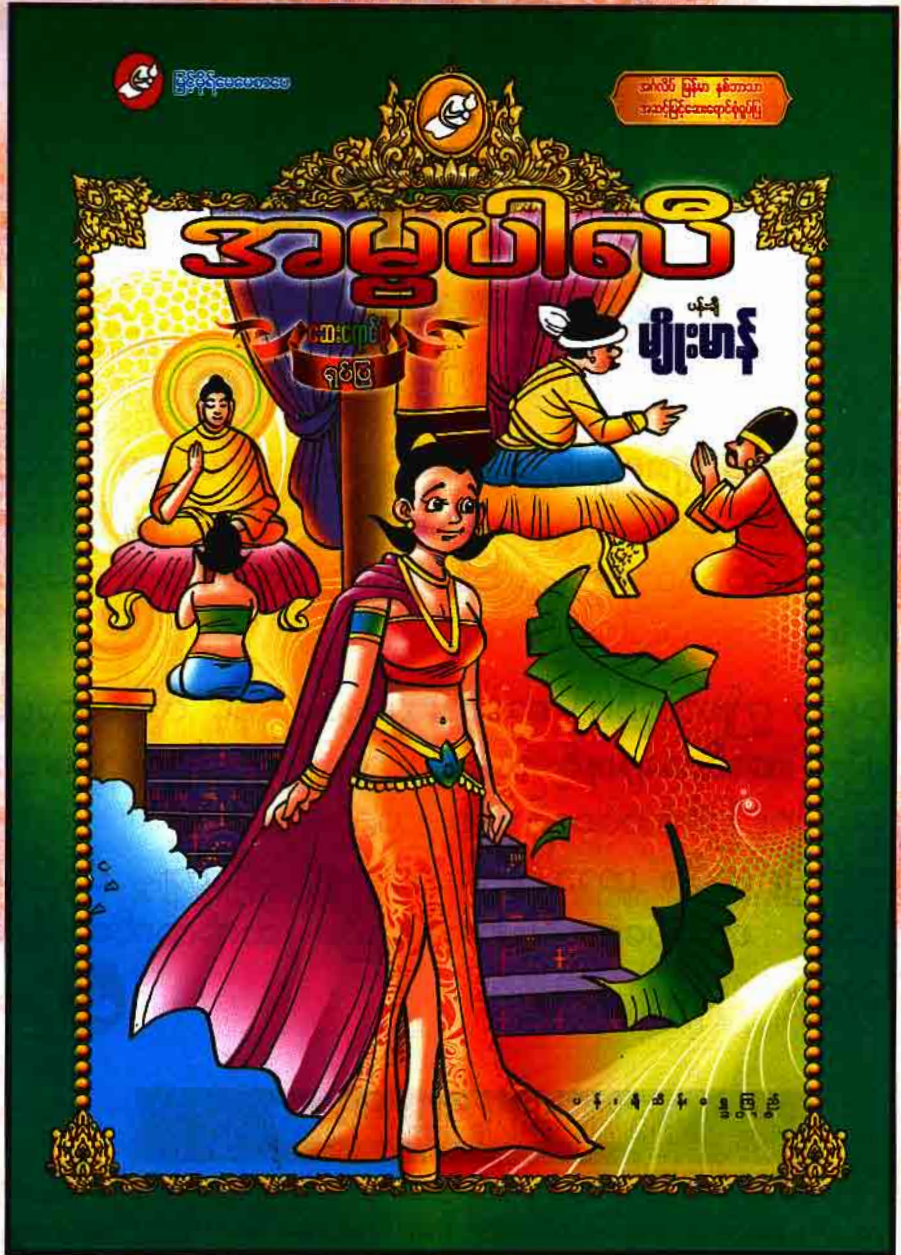
Publisher's Goodwill

I have tried to the best of my abilities for this color cartoon illustration to the young people especially for the children so that they can read religious books.

My intention is for the children and the young readers this book and get spirit and knowledge and to become clever and polite persons.

I will continue to publish the best books concerned with nationality, religion and help, teaching and culture.





အမ္မပါလိ

Ammapali

ဂေါတမမြတ်စွာဘုရားရှင် သက်တော်ထင်ရှားရှိတော်မူစဉ်ကာလမှာ ထူးခြားကျော်ကြားလှတဲ့ အမျိုးသမီးတွေအနက် အမ္မပါလိဟာ သူမတို့အောင် ထူးခြားလှသူဖြစ်ပါတယ်။

In the reign of Gautama Buddha, among the famous and significant ladies, Ammapali, was included.





အမ္မပါလီရဲ့အလှဟာ ထူးခြားကျော်ကြားလှသလို ပြည့်တန်ဆာဆိုတဲ့ ထူးခြားတဲ့ ဝိသေသကြောင့် လူသိများ ထင်ရှားလှတဲ့ အမျိုးသမီးလည်း ဖြစ်ပါတယ်။

Ammapali was not only reputed as most beautiful and but her fame was fanned as a courtesan.

အမ္မပါလီကို ပြည့်တန်ဆာရယ်လို့ ဘာကြောင့် ခေါ်ဝေါ်သတ်မှတ်ကြသလဲဆိုတာ တင်ပြရရင် သူမရဲ့ဘဝဇာတ်ကြောင်းအကောနေ တင်ပြမှ ပြီးပြည့်စုံမှာ ဖြစ်ပါတယ်။

To describe how Ammapali was reputed as a courtesan, it will be completed about her background history.





တကယ်တော့ အမ္မပါလီဟာ ဒီ ဘဒ္ဒကမ္ဘာမတိုင်မီ ကိုးဆယ့်နှစ်ကမ္ဘာလောက်က ပွင့်တော်မူခဲ့တဲ့ ဖုဿ မြတ်စွာဘုရားရဲ့ နှမတော် ဖြစ်ပါတယ်။

Ammapali was the sister of Phutha Buddha who attained enlightenment before Bhaddha world and about ninety eight world's life-span.



ဘုရားရှင်ရဲ့နှမတော်ပီပီ အစ်ကိုတော် ဖုဿ မြတ်စွာဘုရားရှင်ရဲ့တရားဒေသနာ တော်တွေကို ကြားနာရတဲ့အတွက် ...

As she was the sister of Lord Buddha, she had listened the preaching of Phutha Buddha.



ဘုရား တရား သံဃာ ရတနာသုံးပါးမှာ သက်ဝင်ယုံကြည် ကြည်ညိုလှတဲ့အပြင် ဒါနကုသိုလ်အမှုကို ပြုလုပ်လိုစိတ်လည်း တဖွားဖွား ဖြစ်ပေါ်ခဲ့ရပါတယ်။

She revered and adhered Buddha, Dhamma and Sangha. Moreover she want to do meritorious deeds.



ဒါကြောင့်လည်း ဘုရားရှင် အများပြုတဲ့ သံဃာတော်တွေကို နေ့စဉ် ဆွမ်းလောင်းခြင်း အလှူကြီး ပေးခြင်း စတဲ့ ဒါနကုသိုလ်ကောင်းမှုကို ပြုလေ့ရှိတယ်။

So she used to make donation and gave charity.





အရှင်မြတ်ဘုရား တပည့်တော်မ ပြုပြုသမျှ ကုသိုလ်ဒါနရဲ့ အစို့ဘာဂ အတွက် ဆုတစ်ခု တောင်းခွင့်ပြုပါဘုရား
 Your Highness, for all of my donations, I would like to ask a reward.



အဘယ်ဆုကို တောင်းလိုပါသလဲ ဒကာမလေး
 What sort of reward would you like?

တင်ပျိုဘုရား တပည့်တော်မ ပြုပြုသမျှ သော ဒါနကုသိုလ်ကြောင့် ဖြစ်လေရာ ဘဝတိုင်းမှာ အဆင်း ရှုကာ လှပတင့်တယ်ခြင်းနဲ့ ပြည့်စုံပါရစေဘုရား
 Your Highness, on account of my donation, may I be a pretty woman in every plane of existence.



အဲဒီလို ဆုတောင်း ကောင်းမှုကြောင့်
အပ္ပပါလီဟာ ဖြစ်လေရာ ဘဝတိုင်းမှာ
ရှုပ်အဆင်း လှပခြင်းနဲ့ပြည့်စုံလေတယ်။

Because of her prayer, in her every
incarnation, she was a very beautiful
woman.



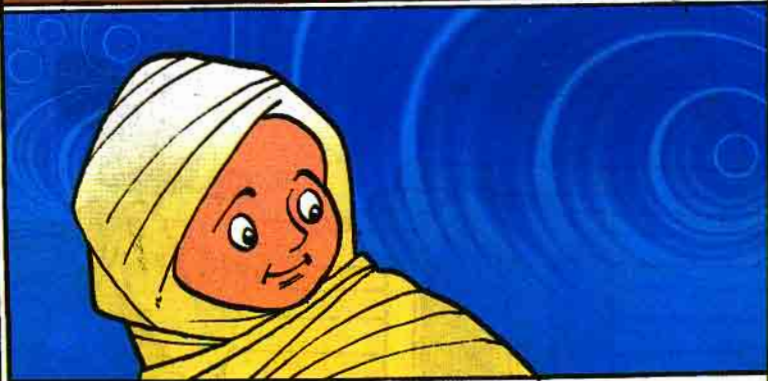
ဒီလိုနဲ့ တဒွကမ္ဘာသို့ မရောက်မီ
သုံးဆယ့်တစ်ကမ္ဘာမှာ ပွင့်တော်မူတဲ့
သီခီမြတ်စွာဘုရားရှင် လက်ထက်
တော်အခါမှာ ...

So before the arrival of
Bhadda world, in the
reign of the Theinkha Buddha...



အမ္မပါလီဟာ အရုဏဝတီပြည်က ပုဏ္ဏားမျိုးနွယ်မှာ ပုဏ္ဏားမလေးအဖြစ် မွေးဖွားလာခဲ့တယ်။

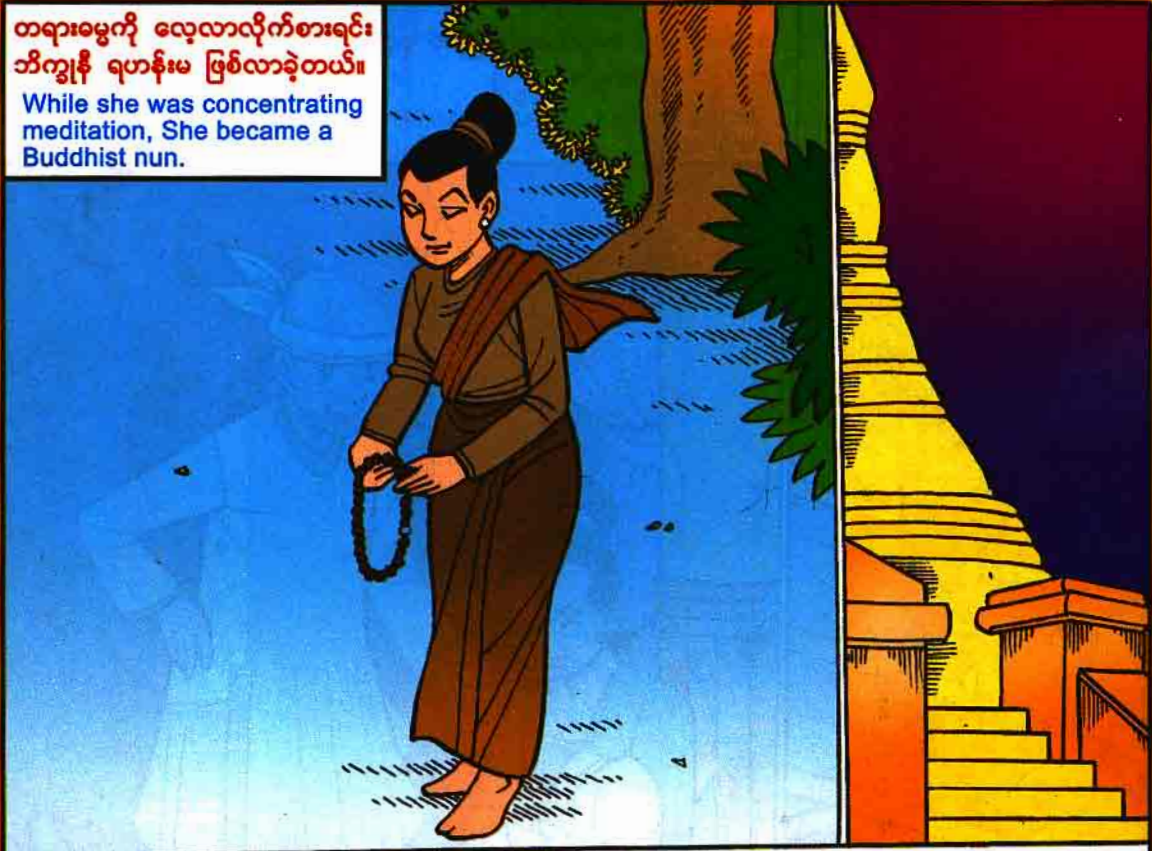
In the country of Arunawadi, Ammapali became the lady of brahmin.



အဲဒီ အမ္မပါလီ ပုဏ္ဏားမလေးဟာ ကြီးပြင်းလို့ အရွယ်ရောက်လာတဲ့ အခါ...

When the brahmin girl Ammapali had come of age.

တရားဓမ္မကို လေ့လာလိုက်စားရင်း
 ဘိက္ခုနီ ရဟန်းမ ဖြစ်လာခဲ့တယ်။
 While she was concentrating
 meditation, She became a
 Buddhist nun.



တစ်နေ့မှာတော့ အမ္မပါလီလောင်းလျာ ရဟန်းမဟာ အခြားရဟန်းမိန်းမတို့နဲ့
 အတူ ကျောင်းသစ်အနီးက စေတီကို ရှိခိုးဝတ်ပြုပြီးနောက် ...
 One day, Ammapali-to-be, along with other Buddhist nuns they
 prayed at a pagoda which was nearby monastery.

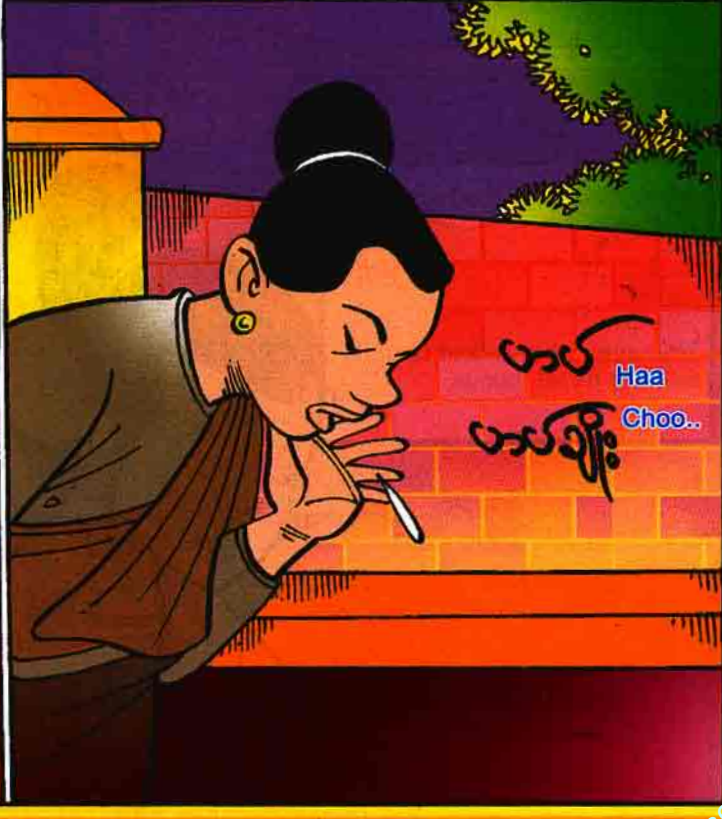




စေတီကို လက်ျာရစ် လှည့်လည်
ပူဇော်လေတယ်။
They made right turn circuit
and worshipped the pagoda.



အဲဒီလို ရဟန်းမိန်းမတို့ စေတီကို လှည့်လည် ပူဇော်ရာမှာ
ရဟန္တာမ ဝိဏာသဝဟာ ရှေ့ဖွားကနေ သွားရင်း နှာချေမိလေတယ်။
While they were making right turn circuit, the Buddhist nun
sneezed from the front.



ဟာ
Haa
ဟာချို
Choo..



အဲဒီလို နှာချေမိတဲ့အတွက် ရဟန္တာမရဲ့ နှပ်တံတွေးတို့ဟာ စေတီရင်ပြင်ပေါ် ကျရောက်ခဲ့ရတယ်။

When she sneezed the nasal mucus dropped on the platform of the pagoda.



နောက်ကနေ လှည့်လည်လာတဲ့ အမ္မပါလီလောင်းလျာ ရဟန်းမဟာ စေတီရေပြင်ပေါ်က နှပ်တံတွေးတို့ကို တွေ့မြင်သွားတော့တယ်။

Ammapali who walked behind saw her nasal mucus.





အို စေတီရင်ပြင်ပေါ်မှာ
နှပ်တံတွေးတွေပါလား။
စက်ဆုတ် ရွံရှာဖို့ကောင်းလိုက်တာ

Oh! The nasal mucus on
the platform of pagoda.
How loathsome it is.



ဘယ်ပြည့်တန်ဆာမက
ရင်ပြင်တော်ပေါ် နှပ်တံတွေး
စွန်းပေအောင် လုပ်ခဲ့ပါလိမ့်

I wonder, how the
prostitute has
done that.



အဲဒီလို အမ္မပါလီလောင်းလျှာ ရဟန်းမိန်းမဟာ
ရဟန္တာမကို ပြည့်တန်ဆာမရယ်လို့ နှုတ်ဝစ်ကံနဲ့
ပြစ်မှားဆဲရေးခဲ့မိတော့တယ်။

Because of her word to mark the female
arhat as prostitute.



ရဟန္တာမမှန်း မသိဘဲ ဖြစ်မှားစော်ကား ဆဲရေးမိတဲ့ အပ္ပပါလီလောင်းလျာ ဘိက္ခုနီမဟာ သီလကိုတော့ စောင့်ရှောက်ထိန်းသိမ်းသူ ဖြစ်တယ်။

However she did not know that the woman was a female arhat, Ammapali had insulted and scolded her. But she kept her precept firmly.



သူမဟာ တရားဓမ္မကို သိမြင်သူဖို့ နိဗ္ဗာန်မဂ်ဖိုလ်မဆိုက်မီ သတ္တဝါတို့ သံသရာချားရဟတ်မှာ လည်ပတ်ရတဲ့ ဖြစ်အင်ကို ဆင်ခြင်မိလေတော့ ဘဝသစ် တစ်ဖန်ဖြစ်တည်ဖို့ အမိဝမ်းတွင်း ပဋိသန္ဓေ နေရခြင်း ဝဋ်ဒုက္ခကို တွေးမိတိုင်း ကြောက်ရွံ့နေမိတယ်။

She also realized before attaining to nirvana, she would be in the cycle of birth and rebirth. Trouble of conceiving a child frightened her too.



အင်း ကိုးလ ဆယ်လလောက်ကြာအောင် အမိဖြစ်သူရဲ့ဝမ်းထဲမှာ ပဋိသန္ဓေနေရတဲ့ ဝဋ်ဒုက္ခဟာ အတော်ကြီးမားတာပါလား

Living in uterus of mother for nine or ten month is the great trouble.



ဖြစ်လေရာဘဝမှာ
 လူဖြစ်ဖြစ်ခွင့်ရခဲ့ရင်
 ပဋိသန္ဓေနေရတဲ့ ဝဋ်ဒုက္ခကနေ
 လွတ်ကင်းသူ ဖြစ်ချင်လိုက်တာ
 Throughout the cyclical order
 of life, if I become human
 may I be able to free from
 conception.



သူမဟာ ဘုရားရှင်နဲ့ သံဃာတော်တို့ကို ဆွမ်းလောင်းလှူတဲ့
 အခါမှာဖြစ်စေ ဆွမ်းလုပ်ကျွေးလှူဒါန်းရာမှာဖြစ်စေ အဲဒီဆုကို
 ပဲ တောင်းလေ့ရှိတော့တယ်။

Whenever she offered meal to Lord Buddha and his
 disciples, she used to pray like that.



ပဋိသန္ဓေနေရတဲ့
 ဝဋ်ဒုက္ခ မခံစားရတဲ့ကိုယ်
 ဖြစ်ရပါလိုက် ဘုရား
 May I be able not to
 suffer the conceiving
 a child.



ဒီလိုနဲ့ အပ္ပပါလီလောင်းလျာ
ဘိက္ခုနီမဟာ သက်တမ်းကုန်ဆုံး
တဲ့အခါ ...

When the Buddhist nun the
Ammapali-to-be died.



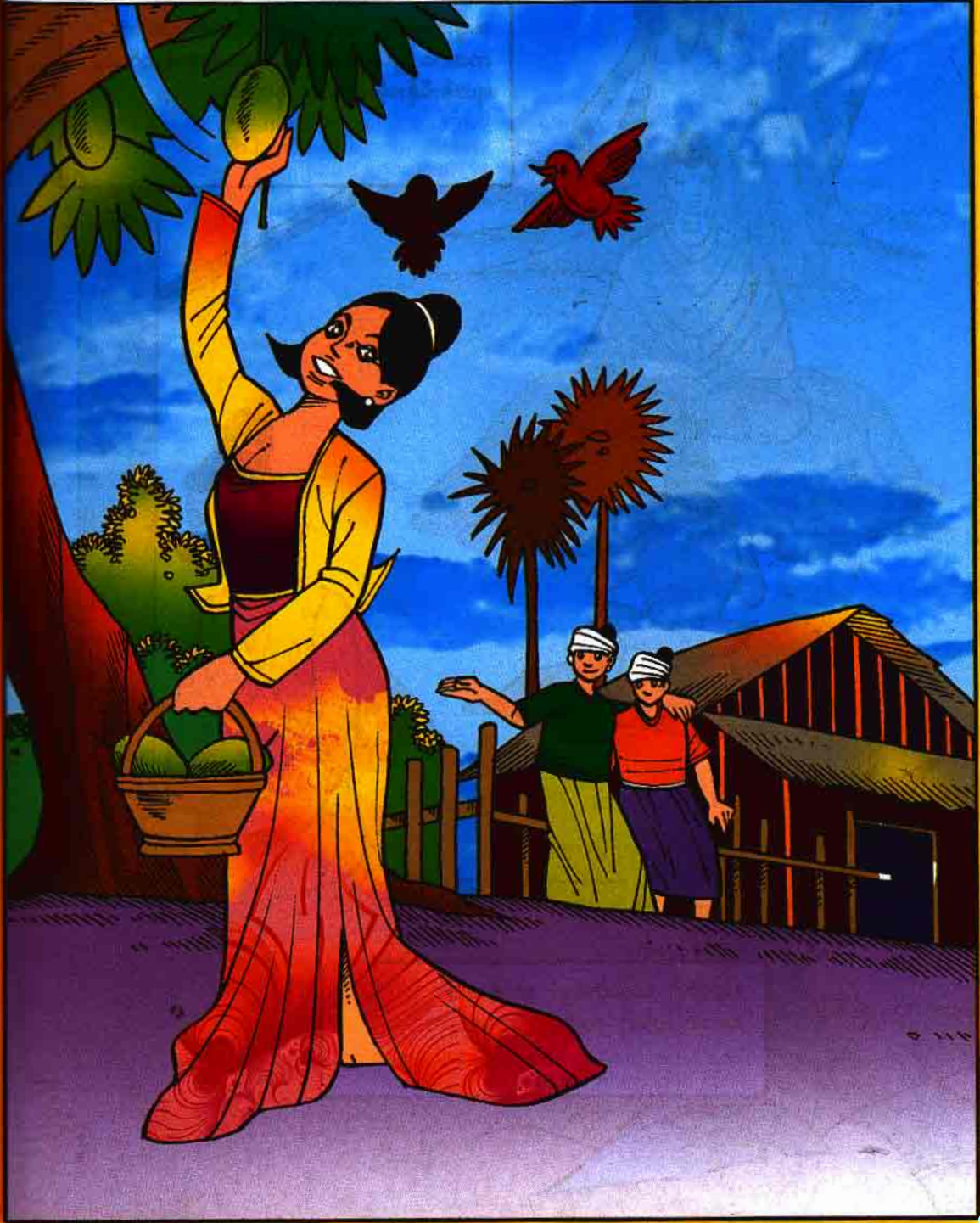
ဝိဏာသဝ ရဟန္တာမကို ပြည့်တန်ဆာမရယ်လို့ ဆဲဆိုဖြစ်မှားမိတဲ့
အကုသိုလ်ကံကြောင့် ငရဲကျခဲ့ရတယ်။

Because of scolding the female arhat Khina Thawa,
she was tortured in hell.



ငရဲကနေ လွတ်မြောက်ပြန်တော့လည်း လူပြန်ဖြစ်ရတဲ့ ဘဝပေါင်း တစ်သိန်းပတ်လုံး ပြည့်တန်ဆာမ ဖြစ်ခဲ့ရတယ်။

However she freed from hell, throughout one Lakh of life, be had been prostitute.





ဘဒ္ဒကမ္ဘာသို့ ရောက်ရှိလာတဲ့အခါမှာတော့ ကဿပ မြတ်စွာဘုရားရဲ့ သာသနာတော်မှာ ရဟန်းမိန်းမဖြစ်လာရပြန်တယ်။

When she had been in Bhaddha world, she became a Buddhist nun in the region of Kassapa Buddha.

အမ္မပါလီ လောင်းလျာ ရဟန်းမဟာ မြဟ္မစာရီ အကျင့်မြတ်ကို ကျင့်နိုင်ခဲ့တဲ့အတွက် ...

The Ammapali-to-be practised refraining from becoming couple.



အသက် ကုန်ဆုံးတဲ့အခါ တာဝတိံသာ
 နတ်ပြည်မှာ နတ်သမီး သွားဖြစ်ရတယ်။

When she passed away, she became
 an angel in the Tavatimsa.





ဒီလိုနဲ့ ဂေါတမမြတ်စွာဘုရားရှင်
ပွင့်တော်မူလာတဲ့အခါ ...
In this way, when Gautama
attained enlightenment.

နတ်သက်ကြွလာရတဲ့ အမ္မပါလီ
လောင်းလျာဟာ ပဋိသန္ဓေနေရခြင်း
ဝင်္ဂိုဒုက္ခကနေ လွတ်မြောက်ရပါစေ
လို့ တောင်းခဲ့တဲ့ဆု ပြည့်ဖို့အချိန်
ကျရောက်လာလေရာ ...
As she had prayed not to be
conceived in the womb of a
woman and there arrived her
prayer started to fulfill.





ဝေသာလီတိုင်းပြည်က လိစ္ဆာဘုရင်တို့ရဲ့ မင်းဥယျာဉ် အတွင်းရှိ သရက်ပင်တစ်ပင်ရဲ့ခြေရင်းမှာ တစ်ဆယ့် ခြောက်နှစ်အရွယ် လှပတဲ့မိန်းမပျိုလေးအဖြစ် ကောင်းကင် မှ ကျလာသည့်နှယ် မွေးဖွား ရောက်ရှိလာတော့တယ်။

As a sixteen years old young woman she descended down in the royal garden of Leissawi king.





သူမကို တွေ့မြင်ရသူအပေါင်းဟာ သရက်ပင်
စောင့်နတ်သမီးလေးလား အထင်မှားပြီး
တအံ့တဩ ဖြစ်ကုန်ကြလေတယ်။
Whoever saw her thought that she
was the guardian spirit of mango tree.

အလို သရက်ပင်စောင့်
နတ်သမီးလေးပါလား
Alas! A female guardian
spirit of mango tree.

ဟ ရက္ခရီးမလေးလား
Is she the gurdian
spirit?



ဥစ္စာစောင့်မလေးနဲ့
တူတယ်ဟေ့
She seems to be the
guardian spirit.



သတင်းစကား အကြားနဲ့ ရောက်ရှိလာကြတဲ့ ဝေသာလီမင်းသားတို့ဟာ လူမက နတ်တမျှ လှပတဲ့ မိန်းကလေးကို စစ်မေးကြလေတယ်။

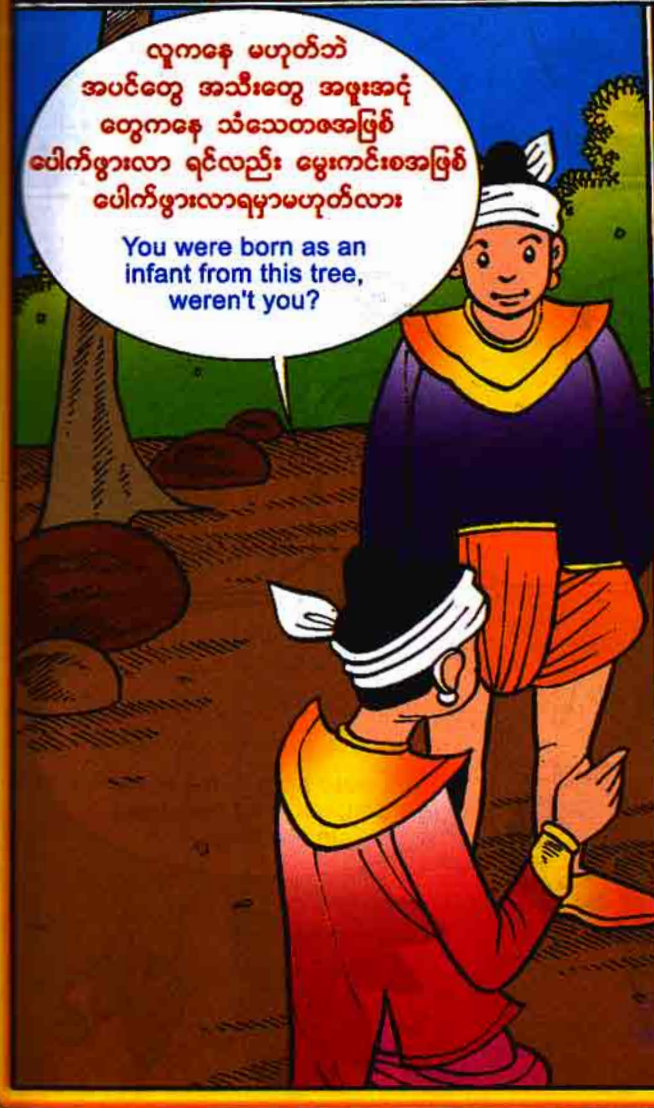
When her reputation was heard by Vesali princes, they inquired her.



မဟုတ်ပါ အရှင်သားတို့
ကျွန်တော်မျိုးမဟာ လူသား
စင်စစ်ပါ
No princes, I am
the human.

ဒါဆို
ဘယ်လိုအရပ်ဒေသ
ကနေ ဘယ်လိုမိဘမျိုးရိုးက
ဆင်းသက်လာပါသလဲ နှမငယ်
If so from where you
come and who are
your ancestors?

ကံအားလျော်စွာ ဒီသရက်ပင်ရင်း
ကနေ ဩပပါတိက အဖြစ် ပေါက်ဖွား
ဖြစ်ပေါ်လာတာပါ အရှင်သားတို့
Miraculously, I become a girl
from this mango tree.





ဒီလိုနဲ့ မင်းဘုရားအဖြစ် သိမ်းပိုက်ခံရတဲ့ အမ္မပါလီဟာ လိစ္ဆဝီမင်းတို့ရဲ့ သူကောင်းပြန်ရပြီး ဘုံမိမာန် နန်းပြဿဒ်သီးသန့်နဲ့ စံနေခွင့်ရလေတယ်။

In this way Ammapali was taken as royal consort of Leissawi Kings.





ဝေသာလီတိုင်း လိစ္ဆဝီ ဝေသာလီမင်းအပေါင်းရဲ့ မြှောက်စား ခြင်းခံရတဲ့ အမ္မပါလီဟာ နတ်မမိ လူမက လှပလွန်းတာမို့ ...

As Ammapali had an angeli beauty, she was praised by all the leissawi kings.



မြင်မြင်သမျှ ပုရိသ ဝေသာလီသား အပေါင်းဟာ မနှစ်သက် မစွဲမက်သူ မရှိ၊ ဝိုင်းဝိုင်းလည်အောင် ချစ်ခင် စွဲလန်းကြလေတယ်။

All the people loved and liked her.

အမ္မပါလီရဲ့ လှချက်ကတော့ ပြောမကုန်အောင်ပဲဗျို့။
Ammapali is incomparable in beauty.





ဟုတ်ပါ
သူလေးရဲ့ဆံကေသာ
ဟာ ပိတုန်းတောင်အရောင်လို
ညှိုးမှောင်တောက်ပနေတာပဲဗျာ

Yes, her hair is shining
with blackness.



သူလေးရဲ့ မျက်ခုံးတန်းတန်း
လေးတွေဟာလည်း ပန်းချီ
မှင်ဆေးခြယ်ထားသလား
ထင်ရတယ်ဗျို့

Her eye-brow is
seemed to be painted
by famous artist.



ကိုယ်လုံးကလည်း
လှမှလှပဲဗျာ

Her body is very
attractive.





ကျုပ်ကတော့လေ ရှင်မူပြုံးပြုံး
 မျက်လုံးမျက်ခွက် လရောင်စက်သို့
 Her smiling face and her
 eyes are shining.



နားရွက်ဖြန့်ကာ၊ ညွန့်ညွန့်ထွားမျှ
 မေးပါသွယ်သပ် အာစပ်ဝင်းရွှေ
 ချေလည်းမပျောက် ကြန့်လျောက်
 နှာယောင်
 Her complexion and nose
 and mouth are seducing.

မျက်တောင် ကော့ဖြူး
 နဖူးပြင်လှ ရင်ဝလည်းမောက်
 ဖိတ်ဖိတ်တောက်မျှ ပြောက်
 ပြောက်စွန်းစွန်း ဆေးဒါန်းပန်းသို့
 Her forehead and chest
 are protruding
 proportionally.





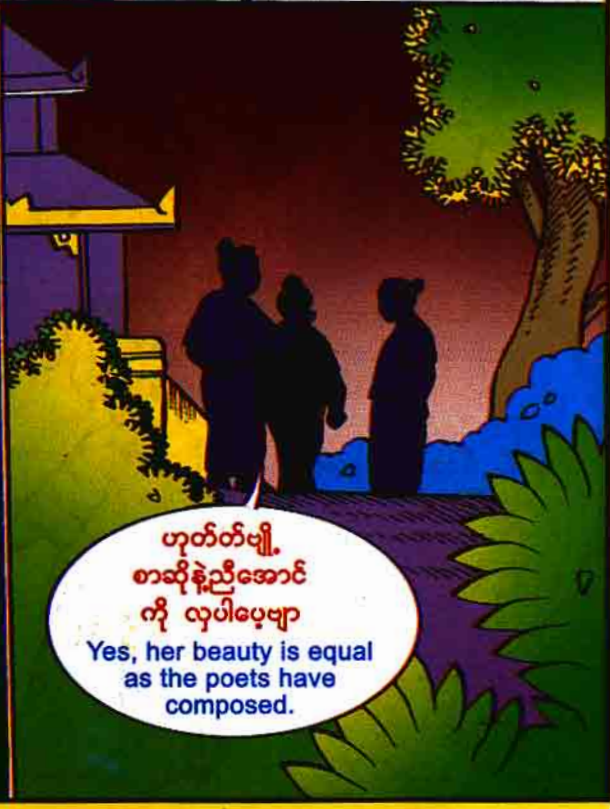
လက်သန်း လက်ချောင်း
 ရိုးပြောင်းနုနု ဝိစွာထုလည်း
 ရုပ်တုမရ ခြံမြဲဝါဝါ သပြာသွယ်သွယ်
 ဘော်များလယ်တွင်

Her arms and fingers cannot
 be sculpted even the great
 sculptor.



ထင်တယ်ဆင်းစံ
 ထွန်းဝင်းလျှံမျှ ငယ်သံ
 တွတ်တွတ် စုလည်းလွတ်လျက် ရုပ်ဓာတ်ပုံညီ
 အမွပါလီလို့သာ ဆိုလိုက်ချင်တော့တယ်ဗျာ

Ammapali's beauty is incomparable
 with proportionate figure.



ဟုတ်တယ်ဗျို၊
 စာဆိုနဲ့ညီအောင်
 ကို လှပါပေဗျာ

Yes, her beauty is equal
 as the poets have
 composed.



အဲဒီလို လှပလွန်းတဲ့အတွက် ဝေသာလီမင်းအပေါင်းဟာ အမ္မပါလီကို အပိုင်လက်ဆက် ထိမ်းမြား လိုချင်လှလို့ သူလက်ဆက်မယ်၊ ငါလက်ဆက်မယ် ဆိုပြီး အကြီးအကျယ် ငြင်းခုန်စကားများ အချေအတင် ဖြစ်ကြတော့တယ်။

As Ammapali was so beautiful that, the courtiers want to marry her and they were in dispute for her.



ဝေသာလီမင်းသားတွေထဲမှာ ကျုပ်ဟာ ကြင်ဖက်သက်နဲ့ မရှိသလို အမ္မပါလီကို ကျုပ်နဲ့လက်ဆက်ခွင့်ပြုပါ
Among the Vesali princes, as I am the bachelor, so I should marry to Ammapali.

အို ဒီလိုဘယ်ရမလဲ ဝေသာလီ မင်းသားတွေ ထဲမှာ အမ္မပါလီကို အရင်အဦးဆုံး တွေ့သူဟာ ကျုပ်ပဲ၊ ဒီတော့ အမ္မပါလီကို ကျုပ်ပဲ ရသင့်တယ်
Not like that. Among the Vesali princes I first saw her. So I should own Ammapali.





ဒီအတိုင်းဆို အမ္မပါလီကို
မင်းဘဏ္ဍာအဖြစ် သိမ်းပိုက်ဖို့
ကျုပ်က အကြံပြုခဲ့တာမို့ အမ္မပါလီ
ကို ကျုပ်နဲ့ပဲ လက်ဆက်သင့်တယ်
If so, Ammapali is decided to
be owned by royals. So I
should take her.



အမ္မပါလီကို ဝေသာလီမင်းတို့ရဲ့
မင်းဘဏ္ဍာအဖြစ် သိမ်းပိုက်ထားတာမို့
ဝေသာလီမင်းသားတွေဖြစ်တဲ့ ကျုပ်တို့
လည်း ပိုင်ဆိုင်သင့်တယ်
As Ammapali is recognized as
nationally owned young woman,
we also have the right to
own her.

ဟုတ်တယ်
အဲဒါ အမှန်ပဲ
Yes, that's right.





မလိုချင်ဘူး ကျုပ်က အပ္ပပါလီကို
မရရင် မနေနိုင်အောင်ကို စွဲမက်နေပြီ၊
ကျုပ်ရမှကို ဖြစ်မယ်

No I am hooked by Ammapali's
beauty, it is compel for me
to own her.

ဒီတော့
ဘယ်သူတွေ ကျေနပ်နပ်
မကျေနပ်နပ် အပ္ပပါလီကို ကျုပ်
ရအောင်ကို ယူမယ်

Anyhow, no matter who is
agree or not, I'll take
her at any cost.



အဲဒီလို
မောင်ပိုင်စီးလို့
ရတမ်းလား

Don't monopolize
like that.





အပ္ပပါလီကို မောင်ပိုင်းစီးပြီး
သိမ်းပိုက်ရဲ သိမ်းပိုက်ကြည့်
ကျုပ်က စစ်ခင်းပြီးကို ပြန်လုယူ
ပြမယ်

If you dare to take her
as your own, I'll take her
back by waging war.



ဟုတ်တယ် ကျုပ်လည်း
အပ္ပပါလီ အတွက်ဆို အသက်ကို
ရင်းဖို့ အဆင်သင့်ပဲ

Yes, I'm ready to risk my
life for Ammapali.



ကျုပ်ကတော့ စစ်ပြင်ထား
ပြီးပြီဗျာ ဘာပြောချင်
ကြသေးသလဲ

I am ready to fight.
What do you want
to say?



အင်း
ဒီအကိုင်ဆိုရင်တော့
မိန်းမတစ်ယောက်အတွက်နဲ့
ဝေသာလီမင်းအချင်းချင်း စိတ်
ဝမ်းကွဲပြီး သွေးချောင်းစီးရတော့
မယ့်အဖြစ်ပါလား ဟရီ။
If it is going like that,
the Vesali princes will
be shedding their blood
for a woman.

မဖြစ်ဘူး
မဖြစ်ဘူး အမ္မပါလီကို
သူ ရထိုက်တယ် ငါရထိုက်တယ်
ဆိုပြီး အငြင်းပွား ပြဿနာတက်
ရင် အပျက်အပျက်နဲ့ နှာခေါင်းသွေး
ထွက်ရမယ့်ကိန်းပဲ။ အဲဒီလိုတော့
အဖြစ်မခံနိုင်ဘူး
No, it won't be like that.
Later they will be
waging war.



ဒါဆို ဘယ်လို
လုပ်ကြမလဲ
If so, how do
we decide.





အမ္မပါလီကို ခုနစ်ပိုင်း ပိုင်းပြီး
 ခုနစ်တိုင်းဝေရမယ့်ကိန်းပါလား
 It is like sharing Ammapali
 to be cut in seven parts
 to the princes.

ဒီလိုလုပ်ရအောင်
 အမ္မပါလီရဲ့ကိစ္စကို
 လွှတ်တော်တင်ပြီး လွှတ်တော်ရဲ့
 အဆုံးအဖြတ် ရယူကြရအောင်
 Let's put forward this case
 to the conference to get
 decision.



ဟုတ်တယ် အဲဒါပဲ ကောင်းတယ်၊
 အဲဒီကိစ္စကို ဝေသာလီ လွှတ်တော်
 တင်ပြီး အဆုံးအဖြတ် ခံယူကြမယ်
 That's good. We put forward
 this case to get decision.



အဲဒီလိုနဲ့ ဝေသာလီဇင်းအပေါင်းဟာ အမ္မပါလီရဲ့ပြဿနာကို ဝေသာလီ လွှတ်တော်ဆီ တင်လိုက်ကြတော့တယ်။

So, the Vasali princes put forward for getting Ammapali to the conference.



ဝေသာလီ လွှတ်တော် နာယကကြီး မဟာနာမလည်း အမ္မပါလီရဲ့ပြဿနာကို သေချာကြားနာပြီး အပြန်ပြန်အလှန်လှန် လေ့လာသုံးသပ်လေတယ်။

Maha Nama, who chaired this case and examining with cross-checking.





အမ္မပါလီ
 သတို့သမီးသည် မိဘဆွေမျိုး
 ညာတကာ မဲ့သူဖြစ်ပြီး ဝေသာလီတိုင်း၏
 မင်းဘဏ္ဍာအဖြစ် သိမ်းပိုက်ခြင်း
 ခံထားရသူဖြစ်သည်
 As Ammapali has no immediate
 relatives and was taken her
 as royal belonging.



သို့ကြောင့် အမ္မပါလီ သတို့သမီးကို
 လိစ္ဆဝီနွယ်ဝင် ဝေသာလီမင်းအပေါင်းမှ
 ညီတူညီမျှ ပိုင်ဆိုင်ခွင့်ရှိသင့်သည်
 So all the Leissawi princes
 should own her equally.



အဘယ် ဝေသာလီမင်းမျှ
 တစ်ဦးတစ်ယောက်ပိုင်အဖြစ်
 သိမ်းပိုက်ခွင့်မရှိစေရ
 So no other princes
 should not own her
 privately.





အမ္မပါလီ သတို့သမီးသည် အဘယ်တစ်ဦးတစ်ယောက်၏ မယားမျှ မဖြစ်စေရ
Ammapali should not be owned by anyone.



သို့ကြောင့် အမ္မပါလီ သတို့သမီးကို ဝေသာလီမင်းအပေါင်း မိုင်ဆိုင်သူ ပြည့်တန်ဆာအဖြစ် ထားရှိစေရန်
So Ammapali must be courtesan for all the Vesali princes.



ဝေသာလီလွှတ်တော်၏ နာယကဖြစ်သူ ကျွန်ုပ် မဟာနာမမှ ဆုံးဖြတ်သည်
That's the decision of I the chairman of conference.



အဲဒီလိုနဲ့ အမ္မပါလီဟာ ဂုဏ်သရေတင့်တဲ့ မိဖုရားဘဝ မရောက်ရှိရတော့ဘဲ ယောက်ျား အများနဲ့ဆိုင်တဲ့ ပြည့်တန်ဆာမဘဝ ရောက်ရှိ သွားရတော့တယ်။

So Ammapali was not praised as any prince's queen, but she became the courtesan for all the Vesali princes.

အဲဒီလို ဖြစ်ရတာဟာ ရှေးလွန်လေပြီးတဲ့ သုံးဆယ့်တစ်ကမ္ဘာအထက်က ဒီဏာသဝ ဂဟန္တာမကို ပြည့်တန်ဆာမလို့ ခေါ်ဝေါ်ပြစ်မှား ဆဲရေးခဲ့တဲ့ မကောင်းမှုကြွင်းကြောင့်ပဲ ဖြစ်ပါတယ်။

That was because about thirty one life-spand of world ago, she had scolded the female arhat Khina Thawa as prostitute.



အပ္ပပါလီဟာ ပြည့်တန်ဆာမဘဝ ရောက်ရှိ သွားရပေမယ့် ဘဝအဆက်ဆက် ပြုဖူးခဲ့တဲ့ ကုသိုလ်ကောင်းမှုကံတို့ကြောင့် နံ့ရှာဆင်းရဲ တဲ့ ပြည့်တန်ဆာမမျိုး မဖြစ်ဘဲ ...

However, Ammapali became a prostitute, for her good deed she became a courtesan with high dignity.



မင်းမျိုးမင်းနွယ် စည်းစိမ်ဥစ္စာ ကြွယ်ဝသူ ဘုရင်ကေရာဇ် မင်းညီမင်းသားတို့နဲ့သာ ဆက်ဆံပတ်သက်ရသူ အဆင့် မြင့် အီထက်တန်းလွှာ ပြည့်တန်ဆာဖြစ်ခဲ့ရတယ်။

As a royal courtesan she related only with royal and acted as a high standard prostitute.



အင်း အပ္ပပါလီဟာ
မင်းကြိုက်စိုးကြိုက်
လှမွဲလှဆင်းရဲ ပုရိသတို့နဲ့ လားလားမှ
မထိုက်သူပါလား
Em! Now Ammapali become
the royal favourite and not
suit for ordinary persons.



ခမ်းနားလှတဲ့
ပြဿဒိမိမာန်မှာ ဝဲမွေ့ရာ
ရွှေကော်စောနဲ့ စံမြန်းရပြီး ရံရွှေတော်
ဖော်တစ်သင်းနဲ့ တင့်တယ်ခြင်းအပေါင်း
ခညောင်း ပြည့်စုံသူလေးပါလား
Now she lives in the splendid
pavilion and sleeps on velvet
covered bed. She is complete
with beauty and grace.



သရက်ဥယျာဉ်ခြံကြီးတစ်ခြံ
လုံးကိုလည်းပိုင်ဆိုင်ပြီး ရှုမငြီး
တဲ့ အလှကျက်သရေနဲ့တင့်တယ်
ရွန်းပလွန်းသူလေးပါလား
She owns the whole mango
orchard and live with angelic
beauty.

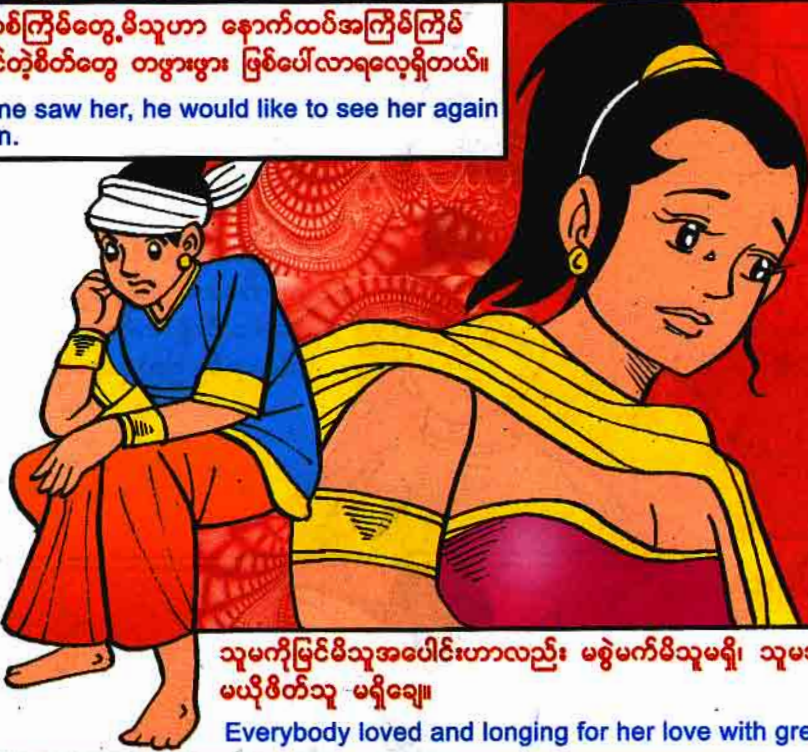




အမ္မပါလီဟာ ပြည့်တန်ဆာမဘဝရောက်သွားရပေမယ့် သူမရဲ့အလှ ဂုဏ်သတင်းဟာ ကျော်ကြားသည်ထက် ကျော်ကြားလို့နေလေတယ်။

Though Ammapali became a courtesan, her beauty was famous far and wide.

သူမကို တစ်ကြိမ်တွေ့မိသူဟာ နောက်ထပ်အကြိမ်ကြိမ် တွေ့မြင်ချင်တဲ့စိတ်တွေ တဖွားဖွား ဖြစ်ပေါ်လာရလေ့ရှိတယ်။
If someone saw her, he would like to see her again and again.



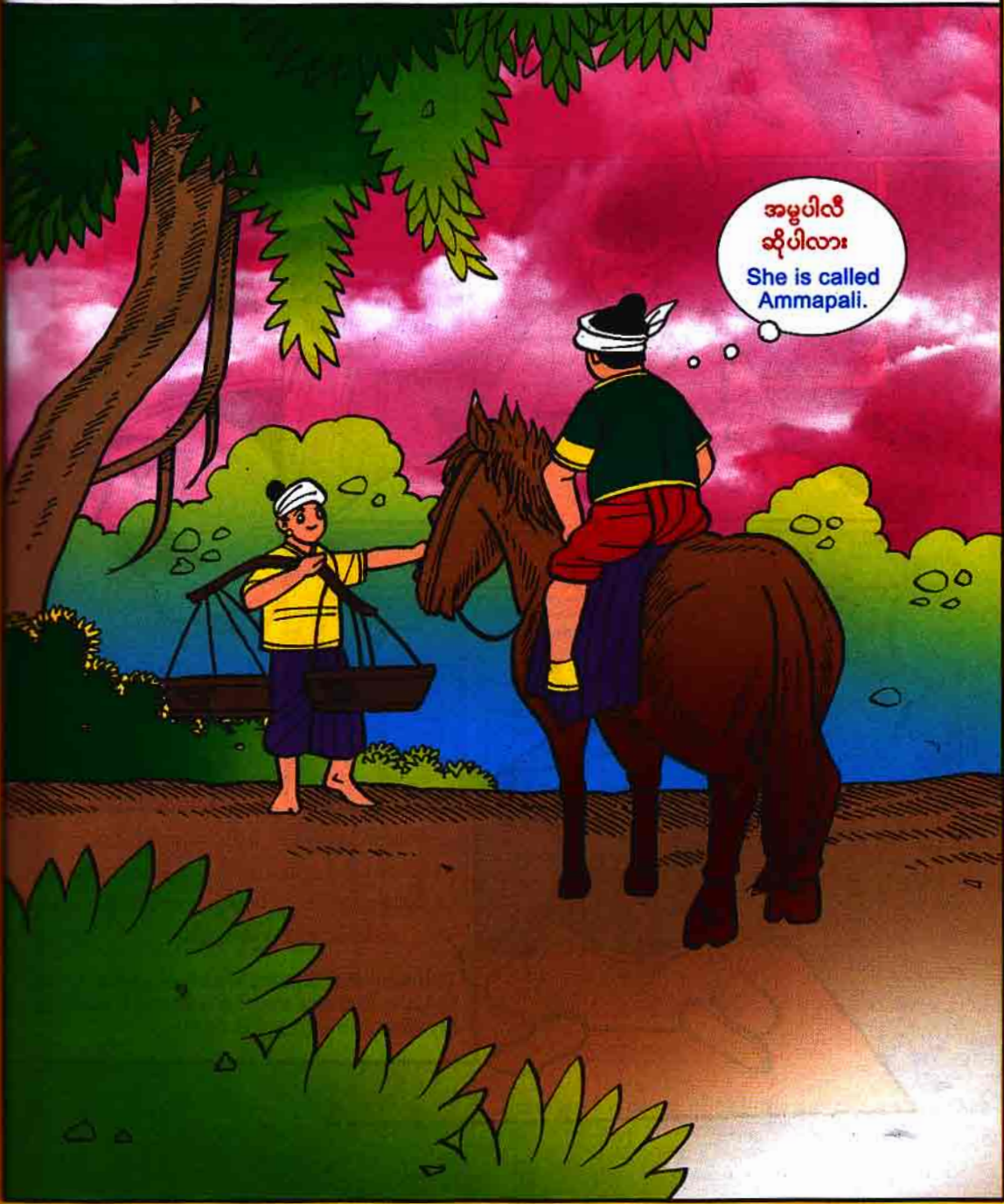
သူမကိုမြင်မိသူအပေါင်းဟာလည်း မစွဲမက်မိသူမရှိ၊ သူမအပေါ် အချစ်စိတ် မယုံစိတ်သူ မရှိချေ။
Everybody loved and longing for her love with great enthusiasm.





အဲဒီလို အမ္မပါလီရဲ့အလှဂုဏ်သတင်းဟာ ဝေသာလီတိုင်းရဲ့အပြင်ဘက်အထိ လျှံထွက်ပြီး ဝေသာလီ
တိုင်းသား လိစ္ဆဝိဘုရင်တို့ရဲ့ ရန်ဘက်ဖြစ်သူတို့ စိုးစံရာ မာဂဓတိုင်းအထိ ပျံ့နှံ့ကျော်ကြားလာတော့တယ်။

The reputation of Ammapali's beauty spread beyond the border of Vesali and reached up to Maghada region.



အမ္မပါလီ
ဆိုပါလား
She is called
Ammapali.





ဒီလိုနဲ့ အမ္မပါလီရဲ့အလှ ဂုဏ်သတင်းဟာ မာဂဓ ဘုရင် ရာဇဂြိုဟ်ပြည်ရှင် ဗိမ္ဗိသာရမင်းကြီးရဲ့ ရွှေ နားတော်သို့ ပေါက်ကြားသွားလေတော့တယ်။

In this way, Ammapali's beauty reached to the king Bimbithara, who was the king of Rajagraha.



နတ်မမိ လူမက လှပတဲ့ အမ္မပါလီတဲ့လား
Ammapali, whose beauty is incomparable even the angel.

ဗိမ္ဗိသာရ မင်းကြီးဟာ ဂေါတမမြတ်စွာဘုရားထက် အသက်ငါးနှစ်လောက်ငယ်ပြီး ခတ္တိယ မျိုးနွယ်ဝင် ဘုရင်တွေထဲမှာ ဗုဒ္ဓဘုရားရဲ့ ပထမဦးဆုံး တပည့် တကာ တစ်ဦးလည်း ဖြစ်တယ်။

The king Bimbithara was five years junior to Lord Buddha and he was the foremost lay-devotee of Lord Buddha.





ဉာဏ်ပညာကြီးမားသူဖြစ်ပြီး ဆင်ခြင်တုံတရားနဲ့ ပြည့်ဝသူ ထည်းဖြစ်တယ်။

He was a wise and reasoning king.

ဒါပေမဲ့ အမ္မပါလီ ဆိုတဲ့ အလှဘုရင်မရဲ့နာမည်ကို ကြားလိုက်ရတာနဲ့ သူ့ရဲ့စိတ်နှလုံးဟာ ထူးထူးခြားခြား တုန်လှုပ်သွားရတယ်။

But when the king heard the name of Ammapali, the king's heart reverberated.



အမ္မပါလီရဲ့အလှဂုဏ်သတင်းကို အဦးဆုံးသယ်ဆောင် လာသူတွေကတော့ မင်းကြီးရဲ့သူငယ်ချင်းတွေဖြစ်သလို လူယုံတွေလည်း ဖြစ်တဲ့ ဗြဟ္မဒတ္တနဲ့ သဗ္ဗယတို့ပဲ ဖြစ် တယ်။

Ammapali's news of beauty was brought by the king's friends and trustworthy persons... Brahmadhatta and Thinzaya.



အမ္မပါလီရဲ့အလှဂုဏ်သတင်းကတော့
မနွှံ့မတိုင်းတစ်ခွင်မှာ လေညှင်းတိုက်ခတ်
တဲ့အခါ နံ့သာကြုတ်ကိုဖွင့်လိုက်သလို
အင်မတန်မှ မွှေးကြိုင်နေတာပဲ အရှင်မင်းကြီးရဲ့

The news of the beauty of Ammapali
spread just like the scent of flower
diffuse in the air.



တယ်ဆိုတဲ့ စာပါလား ပြောခတ္တရဲ့၊
ကောန္တ ဝေသာလီမှာ မိန်းမချောမိန်းမလှ
ရှားသလို တော်ရုံအလှရှိသူဟာ အနှစ်
မရှိတဲ့တောမှာ ကြက်ဆူပင် မင်းမူသလို
မင်းမူနေထင်ပ

Is Ammapali really beautiful
like that? Just like ordinary
one among ugly women.

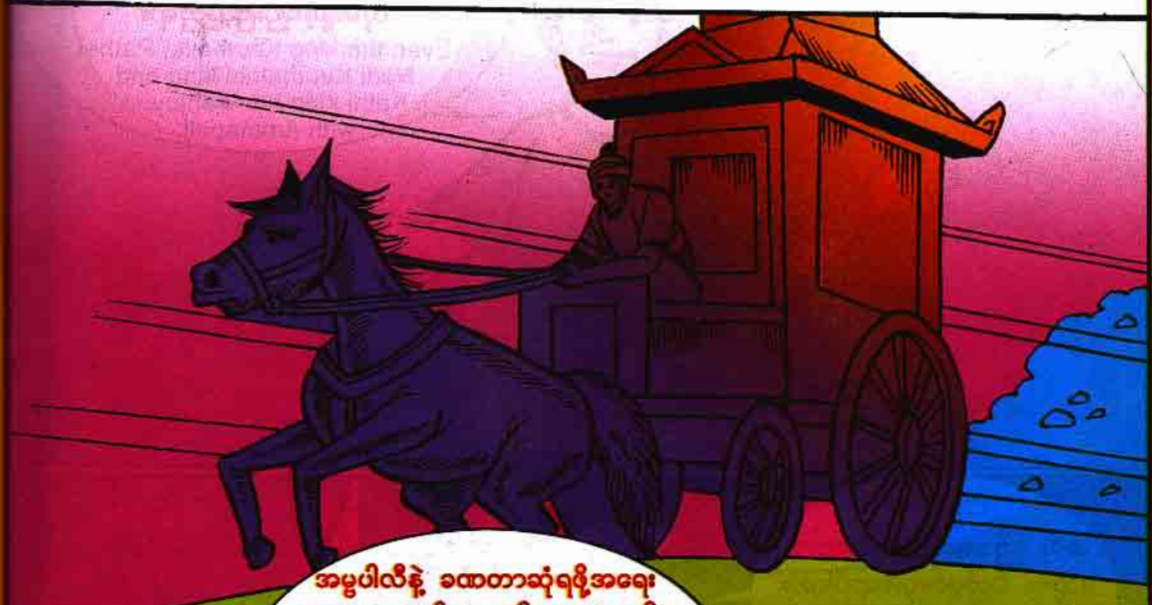


ဝေသာလီပြည်မှာ မိန်းမချော
မိန်းမလှ မရှားဘူး အရှင်မင်းကြီးရဲ့
မိန်းမချောတွေမှ ပေါ့မှပေါ့

In Vesali there are beautiful
women. Among them she is
the best.

အဲဒီလို မိန်းချော မိန်းမလှပေါ့လှတဲ့အထဲကမှ အချောဆုံး အလှဆုံးဆိုတာထက်ပိုလို့ အတိုင်းတိုင်း အပြည်ပြည်က မင်းညီမင်းသားတွေ ဘုရင်ကောရာစ်တွေဟာ ...

As Ammapali was the most beautiful woman among the beautiful women in Vesali, the kings and princes from other countries.



အမွပါလီနဲ့ ခဏတာဆိုရရုံအရေး ယူနော ဘယ်လောက်ဝေးဝေး ခရီး ဘယ်လောက်ကြမ်းကြမ်း ဝေသာလီဆီ အရောက်လှမ်းပြီး
To enjoy with Ammapali, no matter how far the distance, I go to Vesali.



အမွပါလီဆိုတဲ့ တော်ဝင်နတ်ပန်းလေးကို အသပြာ သိန်းသန်းအကုန်ခံပြီး ဆင်မြန်း ကြတယ် အရှင်မင်းကြီးရဲ့
Your Majesty, the princes spent lots of money to enjoy with Ammapali within a short time.





ဟုတ်တယ်
အရှင်မင်းကြီး ကောသလဘုရင်
ပသေနဒီ ကောသန္တီဘုရင် ကာသိဘုရင်
တို့တောင် အမ္မပါလီအလှပန်းကို ဆွတ်
လှမ်းခွင့်ရပြီးပြီတဲ့ဘုရား
Even the king Kauthalla, Pathei
Nadi Kauthambi king and
Kathi king have enjoyed
with Ammapali.



အင်း ကြားရတဲ့သတင်းစကား
တွေက စိတ်ဝင်စားစရာပါလား
Em! Very interesting to
hear this news.



နေပါဦး
မောင်မင်းတို့က အမ္မပါလီရဲ့
အလှကို မစားရ ဝမ်းနား ဒီလောက်ပြော
နေရအောင် သူ့လေးရဲ့အလှကို ကိုယ်တိုင်
တွေ့ဖူးမြင်ဖူးလို့လား
By the way, did you see
Ammapali personally?



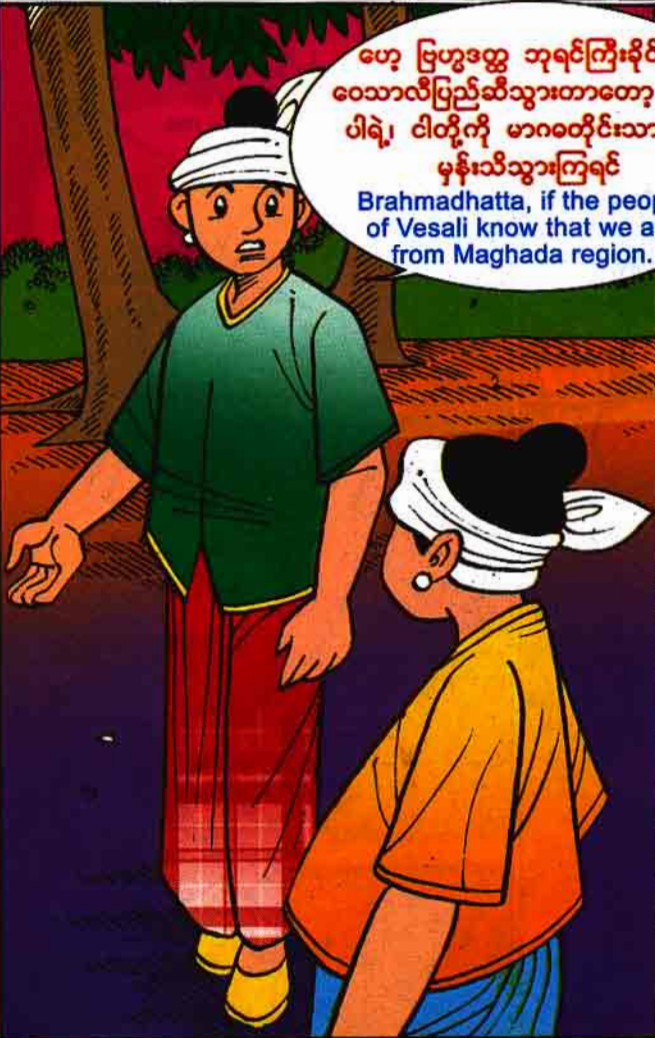
မမြင်
မမြင်တော့ မမြင်ဖူးသေး
ပါဘူး ဘုရား။ သတင်းစကား
နားအကြားနဲ့ လျှောက်ထား
ရခြင်းပါ အဟီး
We haven't seen her
personally, but everyone
talk about it.

သယ် ကြားရရုံနဲ့ ယုံကြည်ပြီး
သတင်းဖြန့်ချိရသလား။ မောင်မင်းတို့ကိုယ်တိုင်
ဝေသာလီပြည်မှာ သွားကြည့်ပြီးမှ အမှုပါလီ
တကယ်လှ မလှ ဆုံးဖြတ်လျှောက်တင်ကြစမ်း
How dare you to inform me only
hearing the news. You go to
Vesali yourselves and inform me.

အမိန့် အမိန့်တော်
ဖြတ်အတိုင်းပါ
Accordingly,
Your Majesty.

ဒီလိုနဲ့ မိမိသာရမင်းကြီးဟာ သူ့ရဲ့ငယ်ကျွန်လူယုံ ဗြဟ္မဒတ္တနဲ့ သဗ္ဗယတို့ကို ခရီးစရိတ် လုံလောက်စွာ ပေးပြီး ဝေသာလီပြည်ဆီ လွှတ်လိုက်တော့တယ်။

So the king Bimbithara sent his two trustworthy men Brahmadhatta and Thinzaya with the enough daily allowance to the country of Vesali.



ဟေ့ ဗြဟ္မဒတ္တ ဘုရင်ကြီးခိုင်းလို့ ဝေသာလီပြည်ဆီသွားတာတော့ ဟုတ်ပါရဲ့၊ ငါတို့ကို မာဂတိုင်းသားတွေ မှန်းသိသွားကြရင်
Brahmadhatta, if the people of Vesali know that we are from Maghada region.

လိစ္ဆဝီသားတွေက ဝိုင်းဆော် ကြလိမ့်မယ်ကွ၊ အဲဒီတော့မှ ရာဇဂြိုဟ်ကို ခေါင်းမပါဘဲ ပြန်နေရဦးမယ်
The people of Leissawi will cut our head.





မပူပါနဲ့ကွာ ငါတို့က
ပိနတိုင်းသား ကုန်သည်တွေ
ဟန်ဆောင်ပြီး သွားကြတာပေါ့
Don't worry. Let's pretend
to be the traders from
China.



ဒါဆို ငါတို့ကို မာဂဓ
တိုင်းသားတွေမှန်း မသိ
နိုင်တော့ဘူးပေါ့ သဗ္ဗယရဲ့
So they won't know
that we are from
Maghada region.

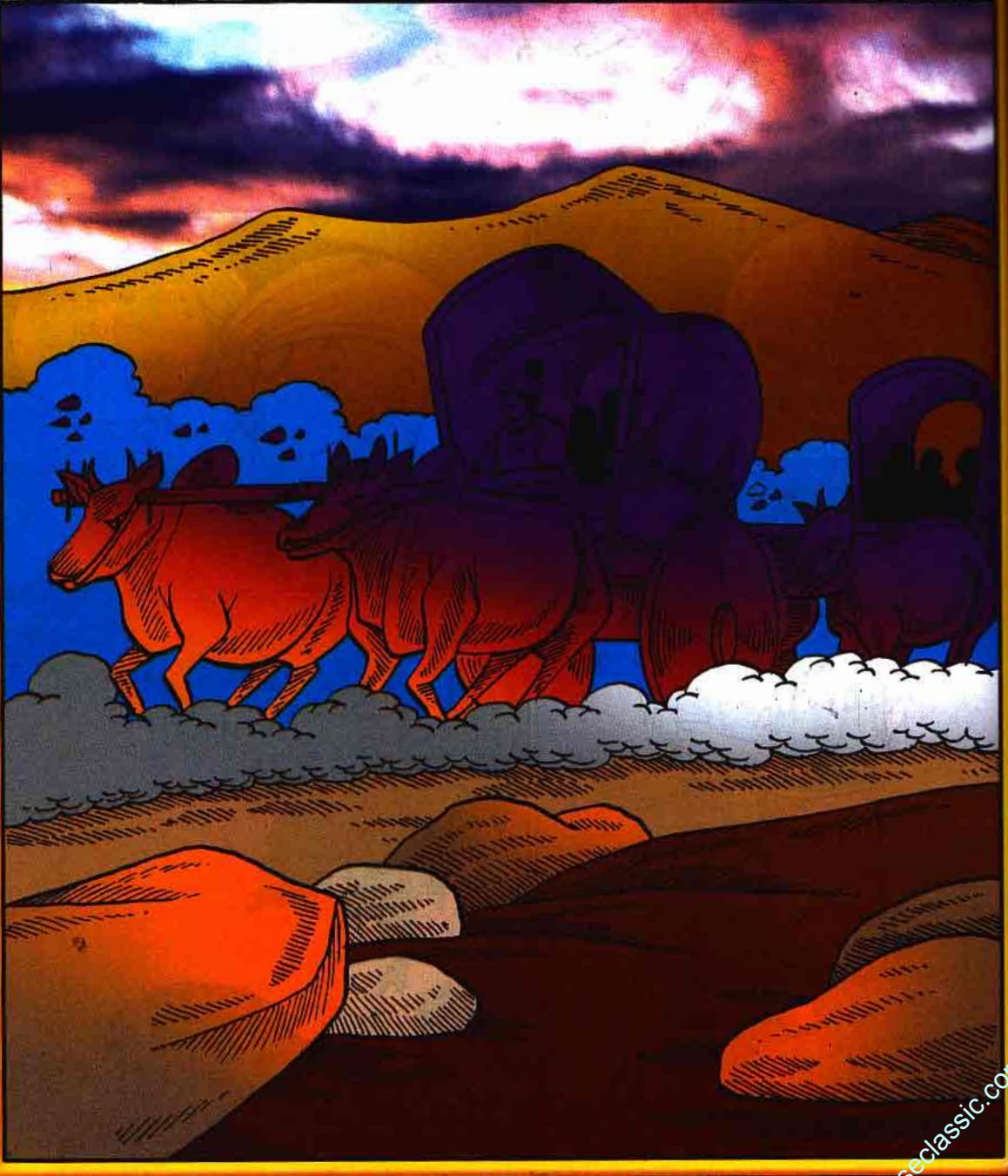


အေး မင်းရဲအကြံ
မဆိုးဘူး
Your idea is
good.



ဒီလိုနဲ့ ဗြဟ္မဒတ္တနဲ့ သဗ္ဗယတို့ဟာ မာဂဗျိုးနွယ်တွေ ဝတ်လေ့ရှိတဲ့ အဝတ်တန်ဆာတွေကိုချွတ်ကာ စိနတိုင်းသားတွေ ဝတ်လေ့ရှိတဲ့ ဝတ်ဆင်ပြီး စိနတိုင်းကလာတဲ့ ကုန်သည်တွေနဲ့အတူ ရောယောင်လျက် ဝေသာလီပြည်ထဲ ဝင်ရောက်နိုင်ဖို့ ကြိုးစားကြတော့တယ်။

So Brahmadata and Thinzaya took off their traditional costumes and wore the dresses as Chinese and went along with Chinese traders.



ဝေသာလီသား ရဲမက်အစောင့်အကြပ်တွေကတော့
 ငြိုဟ်ခါးဝကနေ ဟာဂတိုင်းသားတွေ ဝင်ရောက်
 မလာအောင် အသေအချော စောင့်ကြပ်ကြည့်ရှု
 စစ်ဆေးနေတော့တယ်။

The guards from kingdom of Vesali, checked
 not to allow the people from Maghada region.

ဟော့ကောင် ဗျူကြည့်စိုး ဟာဂ
 တိုင်းသားဆို အဝင်မခံနဲ့နော်၊ ဟာဂ
 တိုင်းသားတွေဆိုရင် ဖင်ကိုလှုံနဲ့သာ
 ထိုးထည့်လိုက်ကွာ

Hey! Byeggha Kyi Soe, don't let
 any people from Maghada. If
 you meet them, spear it.

ထိုးမှာ
 သာဂရမျိုးဝင်းရေ
 တစ်ဆုံးကို ထိုးမှာ

I'll pierce them the whole
 spear. Thagara
 Myo Win.





BURMESE CLASSIC

ဟေ့ကောင် ဗြဟ္မဒတ္တ
 ဖြစ်ပါ့မလားကွ ဟို ဝေသာလီ
 သားနှစ်ကောင်က လုံတပြင်ပြင်ဖြစ်နေပြီ
 Heh! Brahmadatta, will it
 be possible? The two Vesali
 guardsmen are trying to spear
 the intruders.

ဖြစ်ပါတယ်ကွာ
 သူ့ယရဲ့ ကြောက်ချေး
 ပန်းမနေစမ်းပါနဲ့ မင်းရဲ့အပေါ်သွားကို
 လျှာနဲ့ထိုးပြီး သွားခေါင်သလို ဖြစ်အောင်
 သာလုပ်ထား
 Don't be afraid Thinzaya.
 Protrude your upper row
 of tooth.



ဒါမှ စိနတိုင်းသားနဲ့
 ဝိုတူမှာကွ
 So you seem
 to be the Chinese.



သူတို့နှစ်ယောက်ဟာ မြို့တံခါးကနေ
ခပ်တည်တည် ဝင်ရောက်ကြရာ ...
They entered into the city-gate
with solemn faces.



ဟေ့ သာဂရမျိုးဝင်း
ဟိုနှစ်ယောက်ကို ကြည့်ရတာ
သိပ်မသင်္ကာဘူးကွ၊ ပိုးဖဲ
တွေဝတ်ထားပေမယ့် စိနတိုင်းသားနဲ့
သိပ်မတူဘူး အသားရောင်က ညိုတိုတို
နဲ့ မာဂတိုင်းသားနဲ့တူတယ်ကွ
Hey! Thagra Myo Win. I suspect
those two men. Despite they
wear silk and velvet,
their skin is swarthier.

BURMESE
CLASSIC

အာ ဗျူကြည်စိုးရာ သူတို့က
စိနတိုင်းသား တွေပါကွ၊ သံသယ
မဝင်စမ်းပါနဲ့၊ ကြည့်ပါလား ပေါက်ဖော်
တွေပီပီ ရှေ့သွားကြီးတွေကို ခေါ်လို့
Don't suspect them Byeggha
Kyi Soe. One of them has
protruding teeth.



မြဟဒတ္တရေ ငါတို့တော့
ကံသီလို့ ဝေသာလီသားတွေရဲ့
လုံဖျားမှာ အသက်မပါတယ်
Brahmadatta, luckily we
won't be pierced by their
spears.

BURMESE CLASSIC

ဒီလိုပဲဖြစ်ရမယ်လေ ကံ
လာ လာ အမ္မပါလီရဲ့ဗိမာန်
ဆီ သွားကြရအောင်
It will be like that.
Let's go to Ammapali's
pavilion.

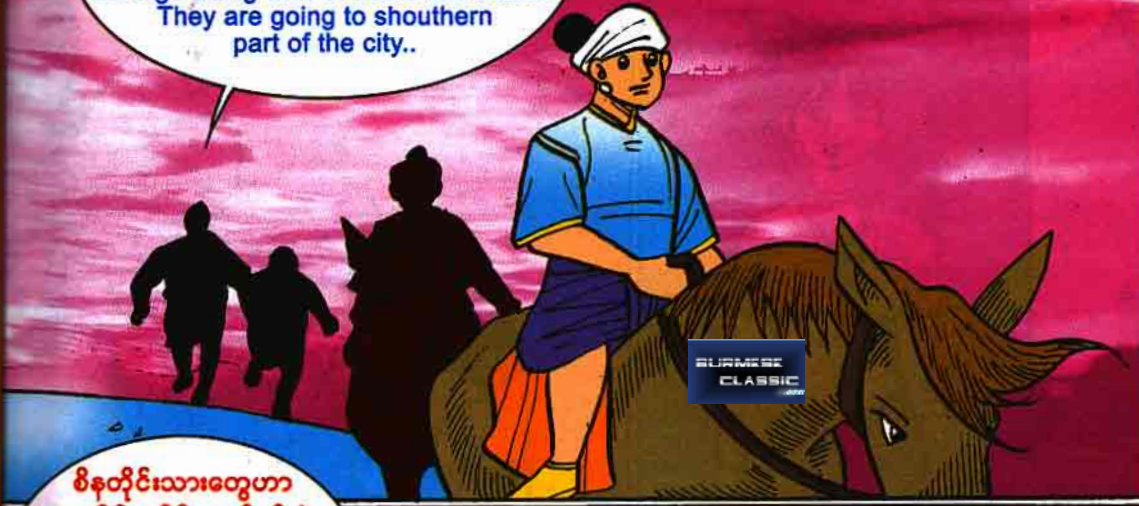


အမ္မပါလီရဲ့ဗိမာန်က
မြို့တောင်ဘက်နားမှာ
ရှိတာတဲ့ကွ
Ammapali's pavilion
is at the southern part
of the city.



လာဟေ့ ရှေ့က
စိန်ကုန်သည်တွေရဲ့
လာတန်းနဲ့အတူ လိုက်သွားကြရအောင်
သူတို့တွေ မြို့တောင်ဘက်ဆီသွားနေကြတယ်ကွ

Let's go along with Chinese merchants.
They are going to southern
part of the city..



စိန်တိုင်းသားတွေဟာ
သူတို့စိန်တိုင်းထွက် ရိုးဖဲ
ကတ္တီပါစတွေ လာရောင်းတာ
ဆိုတော့

The people from China
will sell their silk and
velvet.



အဝတ်အထည်
အသစ်အဆန်းမက်တတ်တဲ့
မိန်းမတို့ရဲ့သဘာဝအရ အပွပါလိက
ခေါ်မဝယ်ဘူး မပြောနိုင်ဘူးကွ

The woman likes new clothes.
So Ammapali will buy them.



ဗြဟ္မဒတ္တတို့ တွေးထင်ထားတဲ့အတိုင်းပါပဲ။ မြို့တောင်ဘက်ပိုင်းဆီ အရောက်မှာ လှပခမ်းနားလှတဲ့ မိမာန်ပြဿဒိတစ်ခုထဲက မိန်းမပျိုလေးတစ်ဦး ထွက်လာပြီး မိတ်ခေါ်တော့တယ်။

As they had thought, a beautiful woman came out from her pavilion and called on merchants.



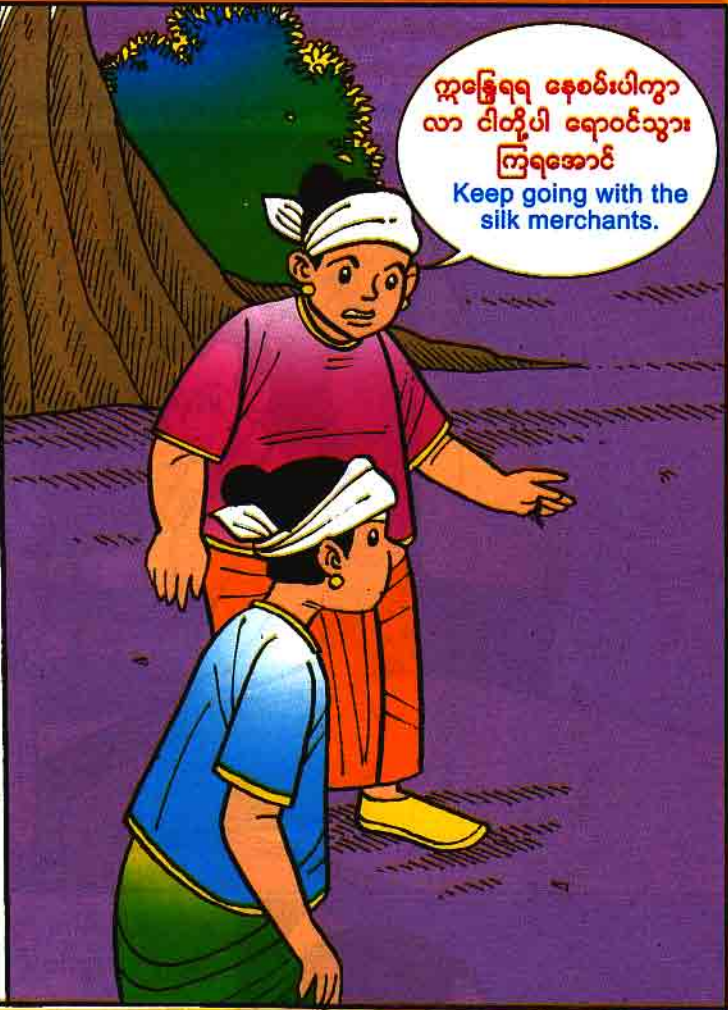
မိနတိုင်းက ကုန်သည်ကြီးများရှင် ကျွန်မတို့ရဲ့ မိမာန်ထဲ ခဏဝင်ပါဦးရှင်
The merchants from China, please come inside into my pavilion.



သခင်မလေး အပ္ပပါလီက အထည်အဝတ်ဆန်းတွေ ကြည့်ချင်လို့ပါတဲ့
My mistress wants to look at clothes of new designs.



ဟော အမ္မပါလီတဲ့
ငါထင်ထားတဲ့အတိုင်းပဲ
Hah! Ammapali!
As I've thought.



ဣန္ဒြေရရ နေစမ်းပါကွာ
လာ ငါတို့ပါ ရောဝင်သွား
ကြရအောင်
Keep going with the
silk merchants.



စမ်းနားလှပတဲ့ ဗိမာန်ထဲ ရောက်ရှိ
သွားချိန်မှာတော့ ...
When they had been in the
splendid pavilion.



စိန်တိုင်းထွက် အထည်ပိတ်စ အရောင်အသွေး ဆန်းဆန်းတို့ကို အမ္မပါလီကိုယ်တိုင် စိတ်ကြိုက် ရွေးချယ်တာကို တွေ့ရတော့တယ်။

They found themselves that Ammapali chose the fine silk clothes by herself.



အား ပါးပါး လှမှလှပါလား

Alas! What a beautiful maiden she is!



သဗ္ဗယရဲ့နှုတ်က လွှတ်ခနဲ ထွက်သွားတော့ အမ္မပါလီက သဲ့သဲ့ကြားသွားဟန်နဲ့ မျက်စောင်းလှမ်းထိုးကြည့်တယ်။

The voice from Thinzaya was heard by Ammapali and she glanced at him.



အဲ ဟဲ ဟဲ အထည် ဝေးတွေပြောတာပါ လှတယ်လို့

Heil! Heil! I mean to the fine clothes.



အမ္မပါလီရဲ့အလှမှာ သဗ္ဗ ယစ်မှူးသွားတာကိုရိုင်းမိတော့ ဗြဟ္မဒတ္တလည်း အနားကပ်လျက် တိုးတိုးသတိပေးရတယ်။

Thinzaya was seduced by the beauty of Ammapali and Brahmadatta warned him in whispering tone.



ခဏအကြာမှာ အမ္မပါလီရဲ့ဗိမာန်ထဲက ပြန်ထွက်လာကြပြီးတဲ့နောက် ...

A few moment later, they got out from Ammapali's pavilion.



ဝေသာလီပြည်ထဲကပါ အမြန်ဆုံး
 ပြန်ထွက်ခဲ့ကြတော့တယ်။
 They got out of the country
 of Vesali immediately.



မင်းကလည်းကွာ လောလိုက်တာ
 ငါ့မှာ အပ္ပပါလီရဲ့မျက်နှာ ရွှေလ
 ဝင်းပပလေးကို ငေးလို့ ငမ်းလို့
 မဝသေးတဲ့ဟာကို
 You get back soon and
 I don't have enough time
 to gaze at her face.



အေး မင်းအင်းလွန်ပြီး
 ငါတို့ဟာ စိနကုန်သည်တွေနဲ့
 တစ်ဖွဲ့တည်းမဟုတ်မှန်း ခိုင်မိသွား
 မှာစိုးလို့ဟေ့
 If they convince that we
 are not the band
 of merchant.





ဒီဝေသာလီပြည်ထဲက
မြန်မြန်ထွက်တာ အေးပါ
တယ်ကွာ
Let's leave from
the country of Vesali
immediately.

အမ္မပါလီ ဘယ်လောက်ချော ဘယ်
လောက်လှကြောင်း ငါတို့ရဲ့ဘုရင်ကြီးကို
ပြန်လျှောက်တင်နိုင်ဖို့ပဲ အရေးကြီးတယ်ကွ
It is necessary to report our
king how Ammapali is
beautiful.



ဒီလိုနဲ့ ပြဟွေတ္တတို့ဟာ ရာဂြိုဟ်
ပြည်ဆီ အမြန်ဆုံး ပြန်လာတော့တယ်။
So they returned to Rajagraha
immediately.



ဗြဟ္မဒတ္တနဲ့ သဉ္ဇယတို့ဟာ ဗိဇ္ဇိသာရမင်းကြီးရဲ့ရှေ့မှောက် ပြန်ရောက်တဲ့အခါ ကိုယ်တိုင်မြင်တွေ့ခဲ့ကြရတဲ့ အမ္မပါလီရဲ့အလှကို လျှောက်တင်လိုက်ကြတော့တယ်။

When Brahmadata and Thinzaya arrived back in front of the king Bimbithara, they expressed how Ammapali was beautiful.

ဘုန်းတော်ကြောင့် အမ္မပါလီ
ဟာ နတ်မမိ လူမက လှတယ်
ဆိုတာ အမှန်ပါပဲ အရှင်မင်းကြီး
Your Majesty, the beauty
of Ammapali is more
beautiful than an angel.



မှန်ပါတယ် အရှင်မင်းကြီး
ကျွန်တော်မျိုးရော ဗြဟ္မဒတ္တပါ
အမ္မပါလီကို အနီးကပ် မြင်တွေ့ခဲ့ရတာပါ
Yes, Your Majesty, we both
saw the beauty of Ammapali
at close up.





အမ္မပါလီကို မြင်တွေ့ဖူးတဲ့ ပုဂ္ဂိုလ်
 ယောက်ျားမှန်သမျှဟာ အခြားမိန်းမတို့
 အပေါ် တိမ်းညွတ်ဖို့ မဖြစ်နိုင်ပါဘူးမင်းကြီး

When a person sees the beauty
 of Ammapali, he will think
 that other women are ugly.



တယ်ဆိုတဲ့ စာပါ
 လား သခွယရဲ့
 You praise her
 overly.

သခွယရဲ့
 လျှောက်တင်ချက်ဟာ မလွန်
 ပါဘူး မင်းကြီး၊ အမ္မပါလီလောက်
 လှဖို့မပြောနဲ့ သူ့ရဲ့ဆယ်ပုံတစ်ပုံမီအောင်
 လှနိုင်သူတောင် ဒီဇမ္မုတစ်ခွင်မှာ
 ရှာလို့တွေ့နိုင်မယ်မထင်ပါဘူး အရှင်
 မင်းကြီးကို မြင်တွေ့စေချင်စမ်းပါဘိ

Other woman is about one tenth
 of Ammapali's beauty. Your
 Majesty should see her.



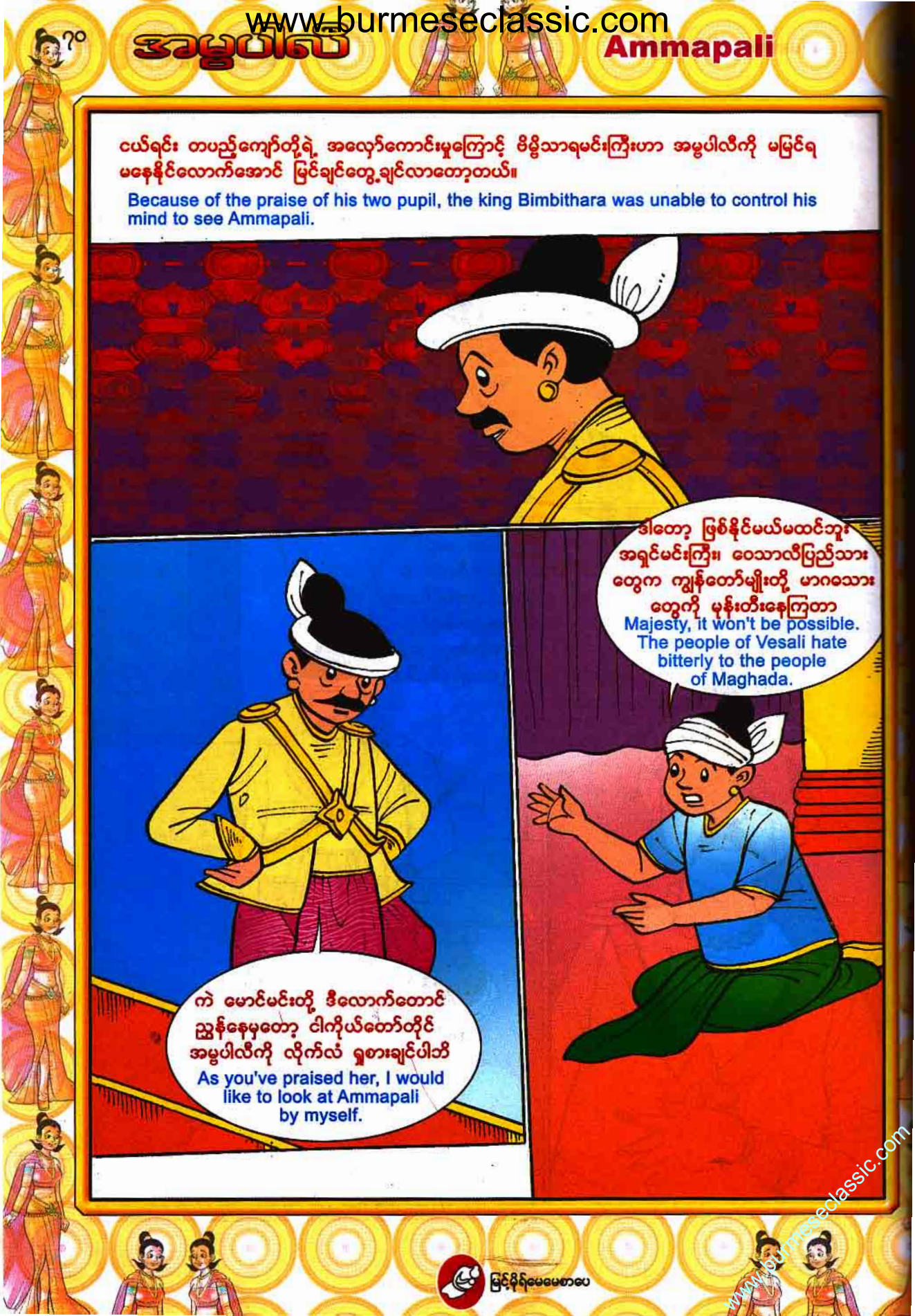
ငယ်ရင်း တပည့်ကျော်တို့ရဲ့ အလှော်ကောင်းမှုကြောင့် မိမိသာရမင်းကြီးဟာ အမ္မပါလီကို မမြင်ရ မနေနိုင်လောက်အောင် မြင်ချင်တွေ့ချင်လာတော့တယ်။

Because of the praise of his two pupil, the king Bimbithara was unable to control his mind to see Ammapali.



ကဲ မောင်မင်းတို့ ဒီလောက်တောင် ညွှန်နေမှတော့ ငါ့ကိုယ်တော်တိုင် အမ္မပါလီကို လိုက်လံ ရှာဖွေချင်ပါတိ
As you've praised her, I would like to look at Ammapali by myself.

ဒါတော့ ဖြစ်နိုင်မယ်မထင်ဘူး အရှင်မင်းကြီး၊ ဝေသာလီပြည်သား တွေက ကျွန်တော်မျိုးတို့ ဟာဂသား တွေကို မုန်းတီးနေကြတာ
Majesty, it won't be possible. The people of Vesali hate bitterly to the people of Maghada.



အရှင်မင်းကြီးကိုသာ မာဂဓ
 ဘုရင်မှန်းသိသွားရင် ဝိုင်းဖမ်း
 ကြမှာဘုရား မဖြစ်ပါဘူး
 မဖြစ်နိုင်ပါဘူး
 If they know you're the king
 of Maghada, they will
 surely arrest you.



ဘာဖြစ်လို့ မဖြစ်ရမှားလဲ
 မောင်မင်းတို့တောင် အဗ္ဗပါလီရဲ့
 အနားကို ရောက်အောင်သွားနိုင်
 ခဲ့သေးတာပဲ
 Why it is impossible, both
 of you've been there.



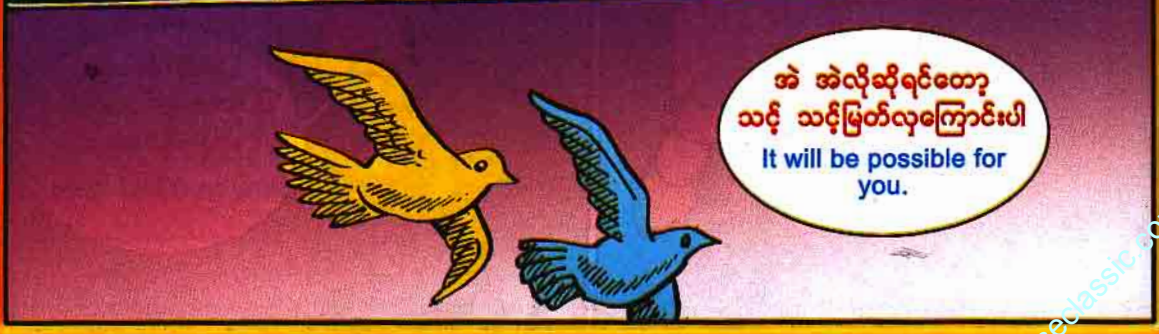
ငါ့ကိုယ်တော်
 မြတ်ကရော ဘာဖြစ်လို့
 မသွားနိုင်ရမှားလဲ
 Why can't I go there?





ကျွန် ကျွန်တော်မျိုးတို့က
 စိနတိုင်းသားကုန်သည်တွေ
 ဟန်ဆောင်ပြီး ရုပ်ဖျက်
 သွားခဲ့ကြတာပါ
 We disfigure ourselves
 as Chinese merchant
 and entered into it.

အေး ငါကိုယ်တော်မြတ်လည်း
 မောင်မင်းတို့လိုပဲ ရုပ်ဖျက်ပြီး
 သွားမှာပေါ့ မဟုတ်ဘူးလား
 Yes, I'll also disfigure myself
 and go like you.



အဲ အဲလိုဆိုရင်တော့
 သင့် သင့်မြတ်လှကြောင်းပါ
 It will be possible for
 you.



မာဂဓဘုရင် ဗိမ္ဗိသာရမင်းကြီးဟာ မိမိတို့ရဲ့ရန်သူရန်ဖက်ဖြစ်တဲ့ ဝေသာလီမင်းတို့ရဲ့တိုင်းဌာနေဆီ စွန့်စားသွားရောက်ရမှာဆိုတော့ နောက်ဆဲတင်းရခြင်းမရှိအောင် သက်တော်ရှည် သစ္စာရှိအမတ်ကြီး ဒေဝိန္ဒရကို တိုင်းရေးပြည်ရာအတွက် သေချာမှာကြားရပေတယ်။

As the king of Maghada region, Bimbithara had to go into his enemy's country, he entrusted the country to his faithful minister Devindra.

အမတ်ကြီး
ကျွန်ုပ်မရှိတုန်း တိုင်းပြည်ရဲ့
အုပ်ချုပ်ရေး တရားစီရင်ရေးအပိုင်းတို့ကို
လုံအောင် ထိန်းထားပေးပါနော
Minister, while I am away keep
law and order of my
country.

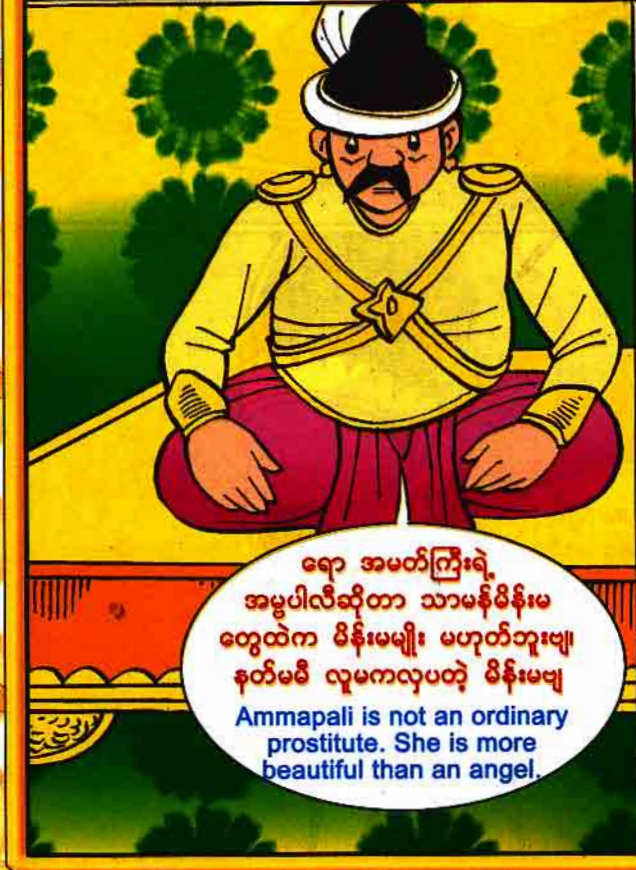


မှန်လှပါ အရှင်အကျိုးကို
တာဝန်ကျေပွန်အောင်
ထမ်းဆောင်ပို့မယ်ဘုရား
Yes, I'll do it
dutifully.





ဒါပေသိ မိန်းမတစ်ယောက်အတွက်နဲ့
 တော့ အရှင်မင်းကြီး ဒီလောက်မစွန့်စား
 သင့်ဘူးလို့ ယူဆမိပါတယ်ဘုရား
 But, you should not strive such
 a risky task for a woman.



ရော အမတ်ကြီးရဲ့
 အမ္မပါလီဆိုတာ သာမန်မိန်းမ
 တွေထက် မိန်းမမျိုး မဟုတ်ဘူးလျှ
 နတ်မပီ လူမကလှပတဲ့ မိန်းမလျှ
 Ammapali is not an ordinary
 prostitute. She is more
 beautiful than an angel.



သူမဟာ
 ပြည့်တန်ဆာတစ်ဦး
 ပါ အရှင်မင်းကြီး
 She is a prostitute,
 Your Majesty.



ရော ခက်ပါဘိ ဒီမှာ အမတ်ကြီးရဲ့
 အမ္မပါလီကို ဝေသာလီသားတို့က ပြည်
 တန်ဆာအဖြစ် သတ်မှတ်ခဲ့တာဟာ
 အကျင့်ပျက်လို့မဟုတ်ဘူးဗျ
 The people of Vesali recognize
 Ammapali not as her
 loose character.

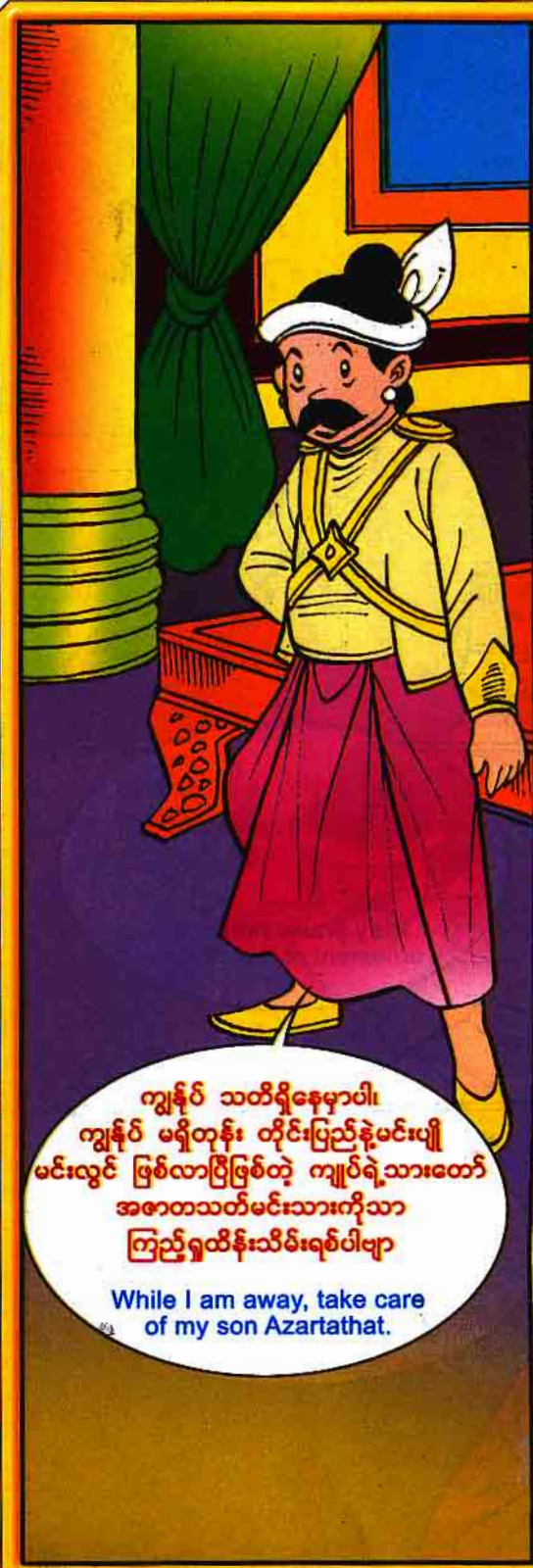


တိုင်းပြည်အတွက် အဖိုးတန်လှတဲ့
 ရတနာ အဆင်တန်ဆာတစ်ပါးလို့
 သတ်မှတ်ပြီး ပြည်တန်ဆာလို့ ခေါ်
 တွင်နေကြတာပါဗျာ
 They praise her as the
 ornament of the country.



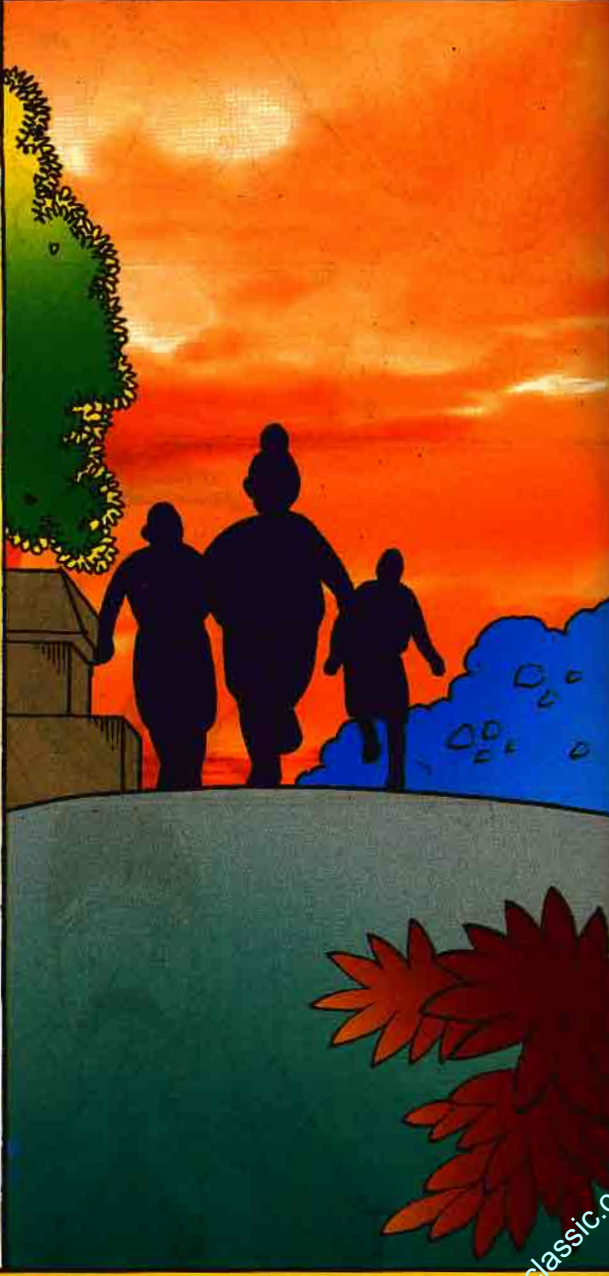
အင်း တားမရရင်လည်း ဝေသာလီပြည်
 ဆီ ကြွမြန်းတော်မူပါဘုရား၊ သတိ
 ဝီရိယတော့ ထားစေချင်ပါတယ်ဘုရား
 If I can't resist you,
 go to Vesali as you like.





ဒီလိုနဲ့ ဗိမ္မသာရမင်းကြီးဟာ ယုံကြည်စိတ်ချရတဲ့ ဒေဝိန္ဒရ အမတ်ကြီးရဲ့လက်ထဲ တိုင်းပြည်အာဏာ ခေတ္တအပ်နှင်းပြီး ရာဇဂြိုဟ်ပြည်ကနေ တပည့်မြဟ္မဒတ္တနဲ့ သဗ္ဗယတို့ကို ခေါ်လျက် လျှို့ဝှက်စွာထွက်တော်မူလေတယ်။

After the king had entrusted the country to the minister Devindra and went to the country of Vesali with his two trustworth pupil Brahmadatta and Thinzaya.



ကျွန်ုပ် သတိရှိနေမှာပါ။ ကျွန်ုပ် မရှိတုန်း တိုင်းပြည်နဲ့မင်းပျို မင်းလွင် ဖြစ်လာပြီဖြစ်တဲ့ ကျုပ်ရဲ့သားတော် အဇာတသတ်မင်းသားကိုသာ ကြည့်ရှုထိန်းသိမ်းရစ်ပါဗျာ

While I am away, take care of my son Azartathat.

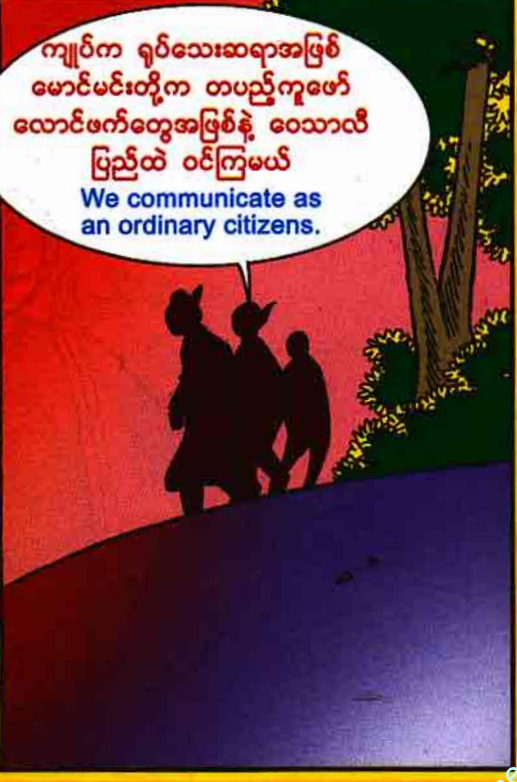


ဒီမှာ မောင်မင်းတို့ ခုချိန်ကစပြီး ကျုပ်တို့သုံးယောက်ရဲ့ အပြောအဆိုတွေဟာ ထီးဟန်နန်းဟန် ဖြစ်နေလို့ မရတော့ဘူး။
 My pupil, from that day, we must not talk as royal dignity.



သာမန် အရပ်သား ဆရာ တပည့်အပြောအဆိုမျိုးဖြစ်အောင် သံတံတားပြောဆိုရမယ်။
 I act as manipulator of puppet and you act as aids, and enter into Vesali.

ကျုပ်က ရုပ်သေးဆရာအဖြစ် မောင်မင်းတို့က တပည့်ကုဖော်လောင်ဖက်တွေအဖြစ်နဲ့ ဝေသာလီပြည်ထဲ ဝင်ကြမယ်။
 We communicate as an ordinary citizens.



ဒီလိုနဲ့ ရုပ်သေးဆရာတပည့်တွေအဖြစ် ရုပ်ဖျက်ထားကြတဲ့ မိမ္ဗိသာရမင်းကြီးနဲ့ တပည့်နှစ်ယောက်ဟာ ဝေသာလီပြည်ရဲ့ မြို့တံခါးဝဆီ ရောက်ရှိလာတော့တယ်။

In this way, the king Bimbithara acted as puppeteer and they arrived at the city gate of Vesali.



သင်တို့ဟာ ဘယ်တိုင်း
ဒေသကလဲ၊ ဒီဝေသာလီပြည်
ဆီ ဘာအတွက် လာကြတာလဲ
Where are you coming from
and why do you enter
into Vesali?



ကျုပ်တို့က ရုပ်သေးအနုပညာအဖွဲ့ပါ။
ကျုပ်ရဲ့ရုပ်သေးကြိုးဆွဲ အတတ်ပညာကို
ဝေသာလီပြည်သားတွေ နှစ်သက် မိန်းမော
သွားအောင် ပြသလိုလို့ လာရောက်ရခြင်းပါ။
We are the puppet troupe. I came
to Vesali to entertain the
people of Vesali.



ပါလာတဲ့ ရုပ်သေးရုပ်တွေကိုကြည့်ပြီး နယ်လှည့် ရုပ်သေးဆရာအဖွဲ့လို ထင်မှတ်ယုံကြည်သွားတဲ့ ခြံစောင့်ရဲမက်တို့က မိမိသားစုမင်းကြီးအဖွဲ့ကကို ခြံထဲကို ဝင်ခွင့်ပြုလိုက်တော့တယ်။

The guard of the city gate of Vesali saw the puppet and they thought that it was the puppet troupe and they allowed the king Bimbithara and his men to enter.



မိမိသားစုမင်းကြီးဟာ ဝေသာလီသားတွေ ခိုင်မိသွားမှာစိုးရိမ်တဲ့အတွက် အမ္မပါလီ ရဲ့ မိမိမာန်ပြုသားစီ တန်းမသွားဘဲ မင်းဥယျာဉ်ဆီ ဦးစွာသွားရောက်ကာ ...

To divert the attention of guard, the king Bimbithara first went to royal garden before he went directly to Ammapali.





ရုပ်သေး ပြပွဲကို ခင်းကျင်းပြသ
တော့တယ်။ လာရောက်ကြည့်ရှုသူ
အပေါင်းလည်း ရုပ်သေးကြိုးဆွဲ
အတတ်ကို တတ်ကျွမ်းလှတဲ့
မိမိသာရမင်းကြီးရဲ့ ရုပ်သေးပွဲကို
လွန်စွာ နှစ်သက်ကြလေတယ်။

The audiences came
flocking and enjoyed
the king Bimbithara's
puppet performance.

ဒါကြောင့် မင်းဥယျာဉ်အတွင်းက
ရုပ်သေးပြပွဲမှာ တစ်နေ့တစ်ခြား
လူသူ ပရိသတ် အံ့ခဲလာပြီး
နာမည်ဂုဏ်သတင်းလည်း ကြီး
လာပါတော့တယ်။

So the puppet performance
was popular and more
audiences came to enjoy it.



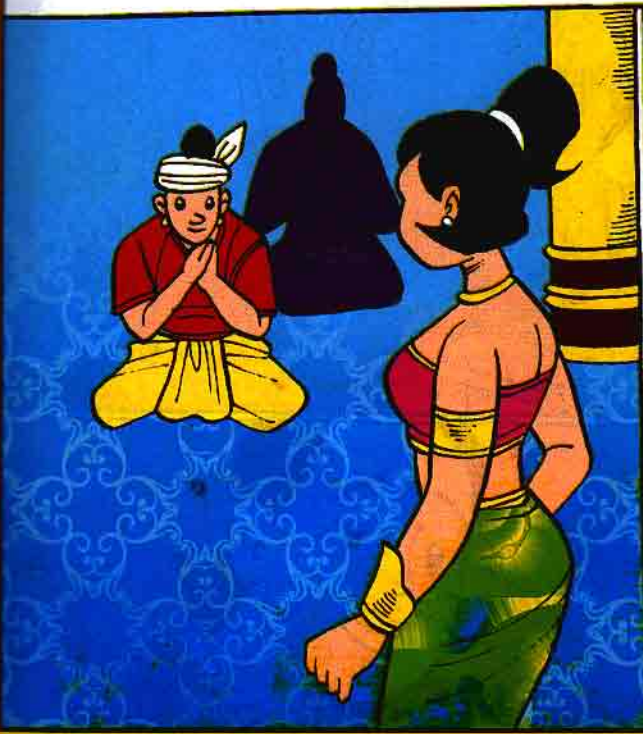


ကောင်းလိုက်တဲ့ ရုပ်သေး
ဇာတ်ပွဲများ၊ ရုပ်သေးရုပ်လေး
တွေများ တကယ် သက်ရှိလား
ထင်ရသမျှ

Very good performance.
The puppets seem
alive.

အဲဒါ ရုပ်သေးဆရာ
ကြိုးဆွဲတော်လို့မျှ
That's the
manipulator's skill.

ရုပ်သေးပွဲရဲ့သတင်းဟာ အမ္မပါလီရဲ့နားဆီ ပေါက်ကြားသွားတော့တယ်။
The news of puppet performance reached to Ammapali.



ဒါနဲ့ အမ္မပါလီဟာ ရုပ်သေးပွဲကို ကြည့်လို
စိတ် ပြင်းစွာ ဖြစ်ပေါ်လာရာ ...
So Ammapali was eager to enjoy
puppet performance.

သူမရဲ့ ဗိမာန်ပြဿဒ်ဆီ ရုပ်သေးအဖွဲ့ကို ပင့်ဖိတ်ပြီး ကပြစေတယ်။

She invited the puppet troupe to her pavilion.



အဲဒီအခါ အမ္မပါလီရဲ့အလှကို အနီးကပ်တွေ့မြင်ခွင့်ရလိုက်တဲ့ ဗိဇ္ဇိသာရမင်းကြီးဟာ အစွဲမက်ကြီး စွဲမက်သွားတော့တယ်။

So, the king Bimbithara could see the close-up of Ammapali and he was seduced by her.



ဒါကြောင့် မင်းကြီးက အချစ်ဇာတ်လမ်းကို ဖွဲ့သီ ကပြလေတယ်။

So the king performed the love story.



ဇာတ်လမ်းအရ မင်းသားက မင်းသမီးကို တမ်းတမ်းတတ ချစ်မြတ်နိုး စွဲလန်းရပ်ကို ဗိမ္ဗိသာရမင်းကြီး
ဟာ သံနေသံထားနဲ့ ဆွဲဆွဲငင်ငင် ရွတ်ဆိုတင်ဆက်လေတယ်။

The story was depicted how the prince loved the princess.

ရွှေသားထွတ်တင် ... မွတ်မွတ်စင်စား ... မြိတ်သင်လွတ်စို့ ... ပြာသွယ်ညှို့ကို ...
With smooth skin, and angelic beautiful maiden.



နတ်ကဲ့သို့ပင် ... နောင်မင်းသင်သား ... ရှင်ပင်မွေတော် ... ဖန်ဆင်းသော်မှ ... တူပျော်ရအံ့ ... ရှုတညှိုးသမ်း
တတမ်းတမ်းမို့ ... မလွမ်းဘယ်သူရှိမလဲကွယ်
I think you as an angel! How I long for your love.





အမ္မပါလီဟာ ရုပ်သေးဆရာရဲ့ အနုပညာ မြောက်လှတဲ့ တင်ဆက်မှုမှာ နှစ်ခြိုက် ပျော်ဝင်နှစ်မျှော မိန်းမောသွားတော့ ...
 Ammapali was induced by the puppeteer's skill.

ဒါကြောင့် ရုပ်သေးပွဲပြီးတဲ့အခါ ရုပ်သေးဆရာကို ဆုလာဘ် များစွာ ချီးမြှင့်တော့တယ်။
 When the performance is over, Ammapali rewarded the puppeteer.



နောင် ဝေသာလီပြည်ကို ရောက်တိုင်း ဒီမှာလာပြီး ဖျော်ဖြေပါနော်
 Whenever you come to Vesali, please come to me and entertain us.



ဝိတ်ချပါ နှမရယ်
 Yes, mistress.



အဲဒီလို ပထမတစ်ခေါက် ဝေသာလီကိုရောက်ပြီးကတည်းက ဗိမ္ဗိသာရ မင်းကြီးရဲ့အာရုံဟာ အမ္မပါလီ လှပဂေးမလေးဆီပဲ ရောက်နေတော့ရာ ...

Since he had been to Vesali, the king Bimbithara's mind was loitering around Ammapali.



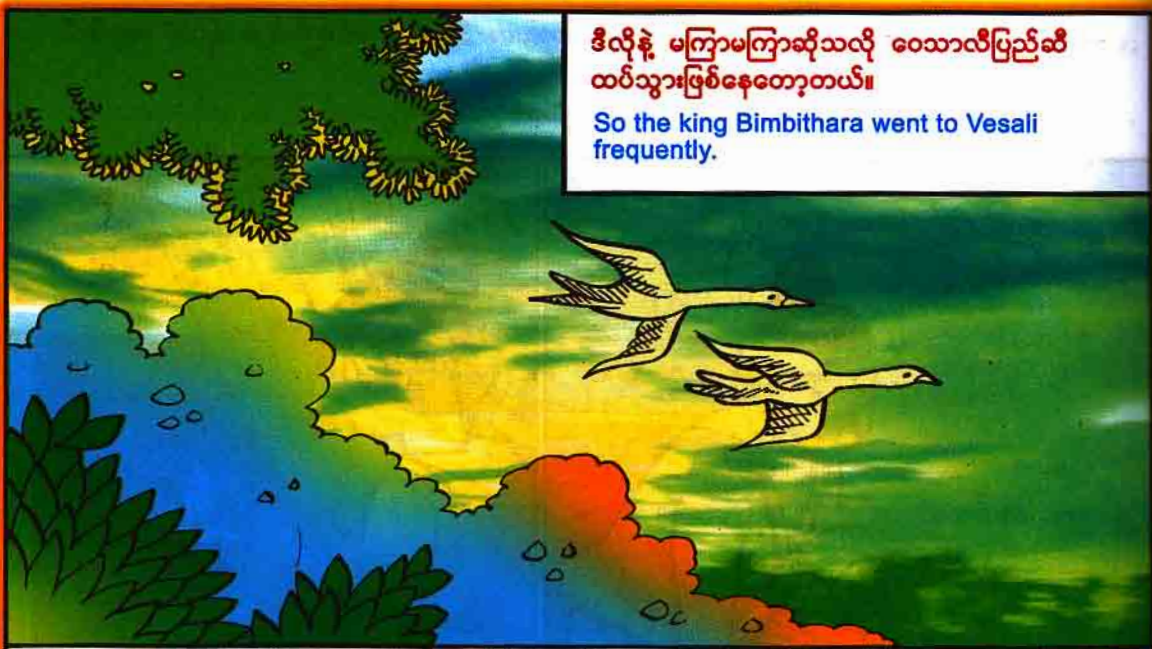
သူ့ရဲ့အဂ္ဂမဟေသီ ဗိမ္ဗိသာရကြီး ဝေဒေဟီကို တောင် မေ့ချင်ချင် ဖြစ်လာတော့တယ်။

The king was about to forget his principal queen.

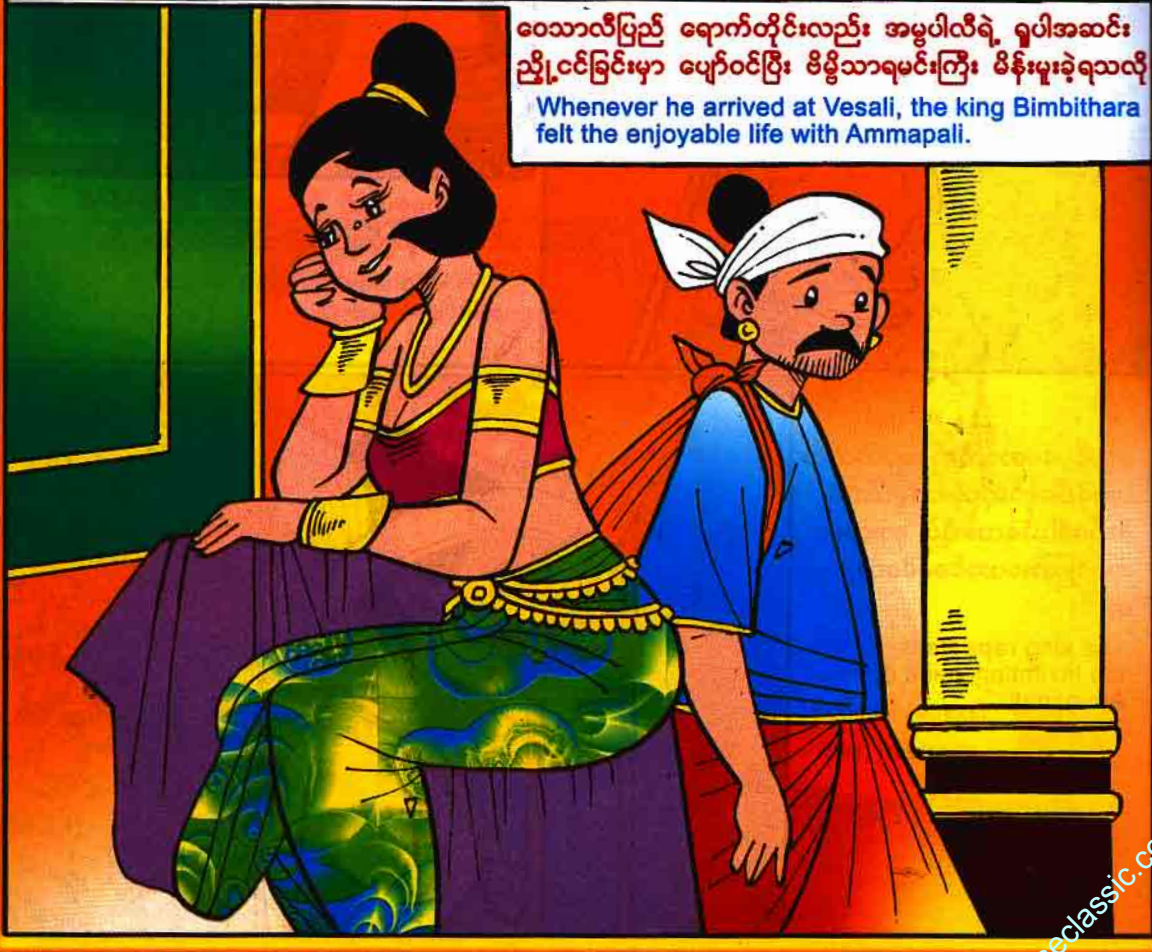
နောင် ဝေသာလီကိုရောက်တိုင်း လာခဲ့ပါနော်ဆိုတဲ့ အမ္မပါလီရဲ့ ဖိတ်ခေါ်သံလေးကိုပဲ နားထဲမှာ အစဉ်ကြားယောင်နေမိတော့ တယ်။

The king repeatedly heard the invitation voice of Ammapali.





ဒီလိုနဲ့ မကြာမကြာဆိုသလို ဝေသာလီပြည်ဆီ ထပ်သွားဖြစ်နေတော့တယ်။
 So the king Bimbithara went to Vesali frequently.



ဝေသာလီပြည် ရောက်တိုင်းလည်း အမ္မပါလီရဲ့ ရှုပါအဆင်း ညှို့ငင်ခြင်းမှာ ပျော်ဝင်ပြီး ဗိမ္ဗိသာရမင်းကြီး မိန်းမူးခဲ့ရသလို
 Whenever he arrived at Vesali, the king Bimbithara felt the enjoyable life with Ammapali.



မှတ်ဆိတ်မွေး နှုတ်ခမ်းမွေး အတုကြီးတွေနဲ့ ရုပ်ဖျက်ထားသည့်တိုင် ပင်ကိုယ် ခံ့ညားချောမောတဲ့ ရုပ်ဆင်းလက္ခဏာ ပိုင်ရှင် ဗိမ္ဗိသာရမင်းကြီးရဲ့ တင့်တယ်မှုကို သတိပြုမိတဲ့ အဗ္ဗပါလီကလည်း မင်းကြီး အပေါ် သံယောဇဉ်တွယ်ငြိချင်ချင် ဖြစ်လာတော့တယ်။

However he disfigured with false moustache, the king Bimbithara's original personality attracted Ammapali as well.



နောက်ဆုံးတစ်ခေါက် ဝေသာလီပြည်ဆီ ရောက်ရှိပြီး အဗ္ဗပါလီကို ရှုပ်သေးဇာတ်ပွဲ တင်ဆက်ဖျော်ဖြေပြီးတဲ့နောက် ...

In the last trip to Vesali, after he had entertained Ammapali...



အမ္မပါလီဟာ ရုပ်သေးဆရာကြီးကို အေးအေးဆေးဆေး စကားစမြည် ပြောပြီး သီးသန့် ဆုလာဘ်ပေးလို တာကြောင့် သူမ ရှိရာ ခန်းဆောင်တစ်ခုထဲကို ရုပ်သေးဆရာကြီးတစ်ဦးတည်း လာရောက်စေခဲ့တယ်။

Ammapali wished to give reward to puppet performer, she invited him to her separate and served room.



ရုပ်သေးဆရာကြီး သင့်ရဲ့တင်ဆက်မှုဟာ အနုပညာမြောက်လှပါတယ်၊ အမ္မပါလီ ချီးကျူးမိပါရဲ့
Mr. Puppeteer, your performance is very artistic. I praise you.



အနုပညာ မြောက်မှာပေါ့ နှမငယ်၊ ကျွန်ုပ်ရဲ့ရင်ထဲ နှလုံးသားထဲက လာခဲ့တာပဲကိုး
It is enthusiastic because I perform you with all my heart.





ရင်ထဲ နှလုံးသားထဲက
ဟုတ်လား၊ ဘာကိုဆိုလို
တာပါလဲရှင်
With all your hear?
What do you mean?



နှမငယ် အမွပပါလီကို
ကျွန်ုပ်ရဲ့ရင်ထဲ
နှလုံးသားထဲကနေ စွဲမက်ညွတ်နူးမိလို့
အနုပညာမြောက်တဲ့စကားလုံးတွေ
ဖွဲ့သိပြီး တင်ဆက်နိုင်ခဲ့တာပါ
It means I love Ammapali
with all my heart. So I can
entertain you artistically.



အို သင်ဟာ
ရဲတင်းလှပါလား၊ အမွပပါလီ
ဆိုတာ ဝေသာလီမင်းတို့ရဲ့
ကန့်သတ်ချက်အရ မင်းမျိုးမင်းနွယ်
မင်းညီမင်းသား ဘုရင် ကောရာဇ်တို့နဲ့သာ
ထိုက်တန်သူဆိုတာမသိရောလေသလား
How dare you to say like that.
I, Ammapali relate only with
royal.





အပ္ပပါလီဟာ အံ့အားသင့်ပြီး ရုပ်သေးကြိုဆွဲဆရာကြီးရဲ့မျက်နှာကို စေ့စေ့ကြည့်မိတယ်။

Ammapali was amazed and she looked keenly at the face of puppeteer.

သိပါတယ် နှမငယ်
သိလို့လည်း ခုလို
ချစ်ရေးဆိုဝံ့တာပါ
I know Ammapali.
So I say those
words.

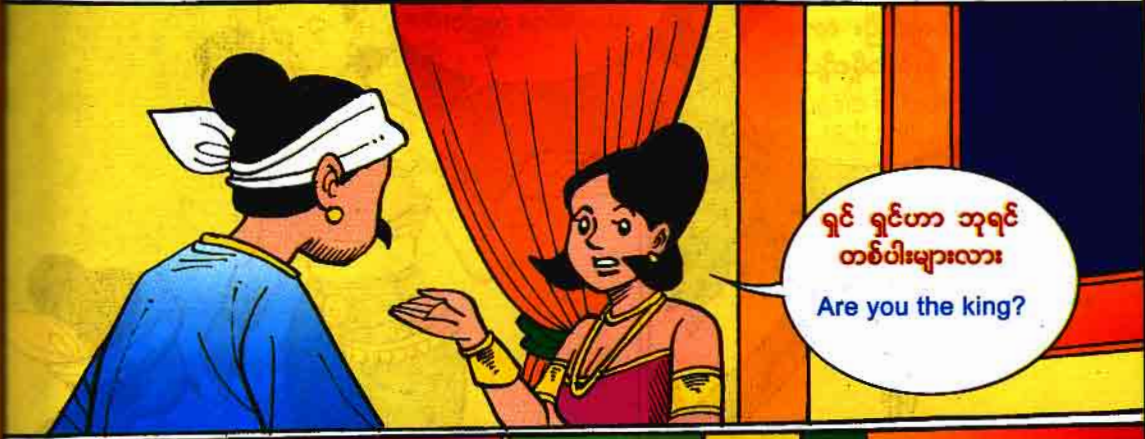


အဲဒီအခါ အကြောက်အရှံ့ကင်းစွာ တည်ငြိမ်လှတဲ့ မျက်နှာရှင်ရဲ့ ချစ်ရည်ရွန်းလဲ့ ညိုမှောင်နေတဲ့ မျက်ဝန်းအစုံထဲမှာ ရာဇက္ကနွေကို အံ့အားတသင့်တွေ့မြင်လိုက်ရတယ်။

At that time she found solemn and daring expression in his face.



ဒီအကြည့် ဒီဥပမိရုပ်အရ သာမန်အနံ့ညတ ရုပ်သေးဆရာ မဟုတ်ကြောင်း အကဲခတ်မိသွားတော့တယ်။
By gazing at his face, Ammapali realized that the puppeteer was not an ordinary person.





ရှင်ဖျက်ပြီး လာမှပဲ
ဖြစ်မှာဆိုလို့ပါ
I had to disguise
like that.



အရှင် အရှင်ဟာ မာဂဝ
ဘုရင်တစ်ပါးများလား
Are you the king from
Maghada region?

ဟုတ်ပါတယ် နမငယ်
မာဂဝတိုင်း ရာဇဂြိုဟ်ပြည်ရှင်
ဘုရင် ဗိဒ္ဓိသာရပါ
Yes, I'm the king of
Rajagruha Maghada
region.



အို!
Oh!

အမ္မပါလီဟာ ရုတ်တရက် တွေခနဲ ဖြစ်သွား
တော့တယ်။ ပြီးမှ မဝံ့မရဲနဲ့ ခပ်တိုးတိုး
မေးမိတော့တယ်။
Ammapali was dazed and then
she asked hesitantly.





မာဂဓဘေဒရင်တစ်ပါးဟာ
ဝေသာလီပြည်ထဲ လာဝံ့တယ်ဟုတ်လား။
ဘာကြောင့်များ ခုလို စွန့်စားပြီး လာခဲ့
ရတာလဲရှင်

As you are the king of Maghada,
why did you risk like this?



အချစ်ရဲ့စေစားမှုကြောင့်
မြွေကြောက်ကင်းမကြောက်ဘဲ
ရန်သူနယ်မြေထဲ လာရောက်ရတာပါပဲ
နုမရယ်

Your beauty induce me.
So I dare to come into
my enemy's territory.



နုမငယ်ရဲ့ဂုဏ်သတင်းကို
ကြားခဲ့ရကတည်းက သိပ်ကို
တွေ့ချင် မြင်ချင်နေခဲ့ရပြီး
Since I heard about your
beauty, I am eager to see
you.





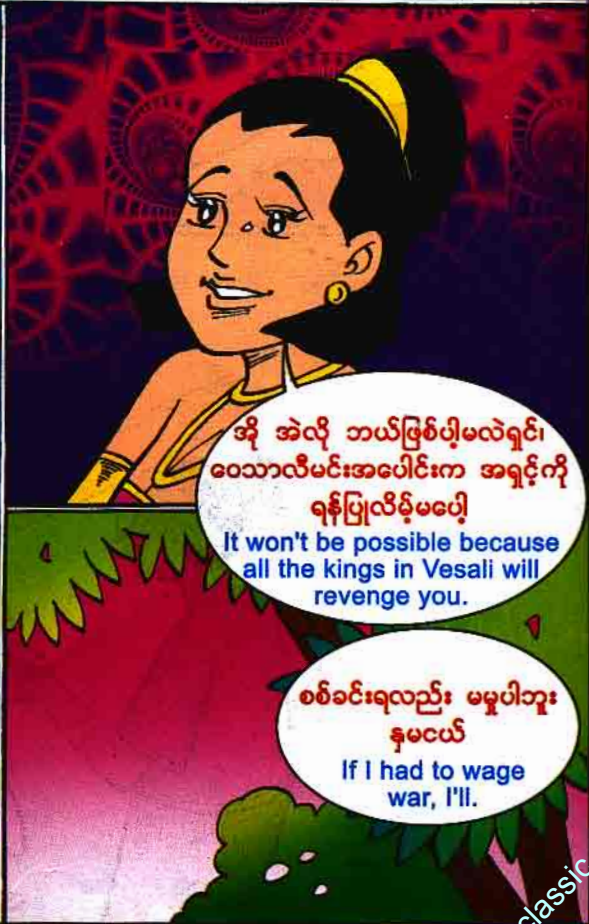
စွန့်စား
လာရောက်မိပြန်တော့
လည်း စွဲမက်ခြင်းအဟုန်က
ရင်ထဲမှာ မုန်တိုင်းထန်ခဲ့
ရပြီကွယ်

As I risk my life and
come here and your
beauty imprint in my
memory. My heart is
boiling with love.



ဖြစ်နိုင်ရင် နမငယ်ကို ရာဇဂြိုဟ်
ပြည်ဆီ ခေါ်သွားပြီး ရွှေလက်
ဆက်ချင်ပါရဲ့ကွယ်

If possible, I'll return with
you to my Rajagruha
and live together.



ဆို အဲလို ဘယ်ဖြစ်ပါ့မလဲရှင်၊
ဝေသာလီမင်းအပေါင်းက အရှင်ကို
ရန်ပြုလိမ့်မပေါ့

It won't be possible because
all the kings in Vesali will
revenge you.

စစ်ခင်းရလည်း မမှုပါဘူး
နမငယ်

If I had to wage
war, I'll.



အို မဖြစ်ပါဘူးရှင် အမ္မပါလိဟာ ဘဝပေး
 ကုသိုလ်ကံနည်းခဲ့လို့ ပြည့်တန်ဆာဖြစ်ခဲ့ရပေမယ့်
 အမ္မပါလိကြောင့် သွေးချောင်းစီးတာမျိုး
 လုံးဝ မဖြစ်စေချင်ပါဘူး

Because of me, who is the courtesan.
 I don't want the other to shed
 their blood.

အဲလိုဆိုရင်တော့ မောင်တော်
 ဟာ ရုပ်သေးဆရာကြီးအသွင်နဲ့ပဲ
 လာလာနေရဦးတော့မှာပေါ့နော်

If so, I come to you as
 a Mr.Puppeteer.

ဪ ဖြစ်ရလေရှင်
 What a pity!



ဗိဇ္ဇိသာရမင်းကြီးဟာ အမ္မပါလီကို
ယုယကြင်နာစွာ ထွေးဖက်လိုက်တယ်။
The king Bimbithara embraced
Ammapali soothingly.

အင်း မောင်တော်တို့
နှစ်ယောက်ရဲ့ ဘဝဟာ
ရှင်ပင်မွေတော် ဖန်ဆင်းသော်မှ
တူပျော်ရအံ့ဆိုတာလိုပဲ တူပျော်နိုင်ခွင့်ရဖို့
မလွယ်ပါလားနော်၊ ကံကြွင်းကြောင့်ပဲ
ဖြစ်မယ်ထင်ပါရဲ့ နမငယ်ရယ်
Both of us will be together if the
Lord favours us. It's difficult
for us.



အဲဒီနောက်မှာတော့ ဗိဇ္ဇိသာရ
မင်းကြီးနဲ့ အမ္မပါလီတို့ဟာ
ချစ်ရေယာဉ်ကြောမှာ ဖျော့ချင်
တိုင်း ဖျော့မိကြတော့တယ်။
Then they fell in love
each other as they liked.





ဒါပေမဲ့ ဒါဟာလည်း ရေပွက်ပမာပါပဲ၊ အချိန်တန်တော့ ဝိဇ္ဇိသာရမင်းကြီးဟာ ရုပ်သေးဆရာကြီးအသွင် နဲ့ပဲ ရာဇဂြိုဟ်ပြည်ဆီ ပြန်သွားရတော့တယ်။

But their combination was just like water bubble. The king Bimbithara returned as a Mr.Puppeteer.



အဲဒီလို ရာဇဂြိုဟ်ပြည်ဆီ ပြန်သွားရပေမယ့် သူ့ရဲ့စိတ်အာရုံဟာ ဝေသာလီမှာ ကျန်ရစ်ခဲ့သလိုပါပဲ။

However he had been in Rajagruha, his mind was loitering around Vesali.

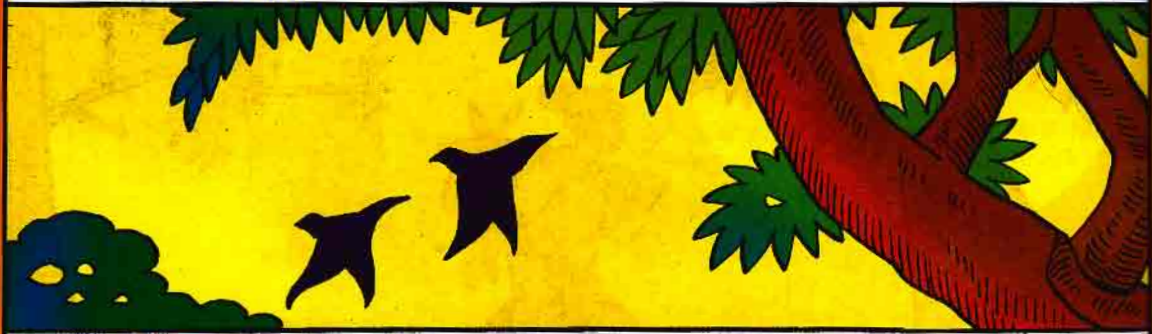


ငါတော့ ဝေသာလီပြည်ဆီ မကြာခဏ ပြန်သွားမိ နေမှာပဲ

I am about to go to Vesali very often.

တိုင်းရေးပြည်ရာကို ပစ်ပြီး ဝေသာလီတိုင်းဆီ မကြာခဏ သွားနေတဲ့ ဗိမ္ဗသာရ မင်းကြီးကို အမတ်ကြီး ဒေဝန္တရက သတိပေးစကား ဆိုရတော့တယ်။

He left behind the home-affair and frequently went to Vesali, the minister Devindra warned the king Bimbithara.



အရှင်မင်းကြီး စိတ်အလို လိုက်ပြီး တိုင်းပြည်ကိုပစ်ထားကာ ဝေသာလီပြည်ဆီ သွားသွားနေတာ ကို ဆင်ခြင်သင့်ပါပြီ
Your Majesty, you should control your mind from going to Vesali very often.

အခုဆို အရှင်မင်းကြီးရဲ့ကွယ်ရာမှာ အရှင် သား အဇာတသတ်ဟာ ရှင်ဒေဝဒတ်ရဲ့ လောင်းချိပ်အောက် ရောက်စပြုနေပါပြီ ဘုရား
Now your son Azartathat is under the influence of Devadhatta.



ရှင်ဒေဝဒတ်ဟာ
ဘုရားရှင်အပေါ်တောင်
စိတ်ကောင်းမထားဘဲ အကြိမ်ကြိမ်
စော်ကားပြစ်မှားနေသူပါ

Shin Devadhatta insults even
to Lord Buddha and he became
a Knavish monk.

အခုဆို ရှင်ဒေဝဒတ်ရဲ့
မြှောက်ပင့်ပေးမှုကြောင့်
အဇာတသတ်ဟာ ရာမောန်
တက်ပြီး အရှင်ရဲ့ထီးနန်းကိုပါ လုယက်
တော့မလို့ သတင်းပြေးနေပါတယ်ဘုရား

On account of the advice of
Devadhatta, there is a rumour
that Azurtathat will
dethrone you.

ဒါကြောင့် အချစ်ရေးကို
အသာထားလို့ တိုင်းပြည်ဖျက်မယ့်
ကိန်းမဖြစ်ရအောင် ဆင်ခြင်
တော်မူပါ ဘုရား

So set aside your love affair
and control your country
well.





ဒီတော့မှ ဗိမ္ဗိသာရဟာ သတိတရား
ရပြီး တိုင်းပြည်အုပ်ချုပ်ရေးကို ဖိစိ
စီးစီး ပြန်လည်ကိုင်တွယ်လုပ်ဆောင်
ပေးနေရတာနဲ့ ဝေသာလီပြည်ဆီ
မရောက်ဖြစ်လေဘူး။

So the king Bimbitara control his
country well and he did not go to
Vesali.

အဲဒီအချိန်မှာပဲ အမ္မပါလီရဲ့ဘဝဟာလည်း တစ်ဆစ်ချိုး ပြောင်းလဲဖို့ ဖြစ်လာတော့တယ်။
At that time, Ammapali's life turned to another way.





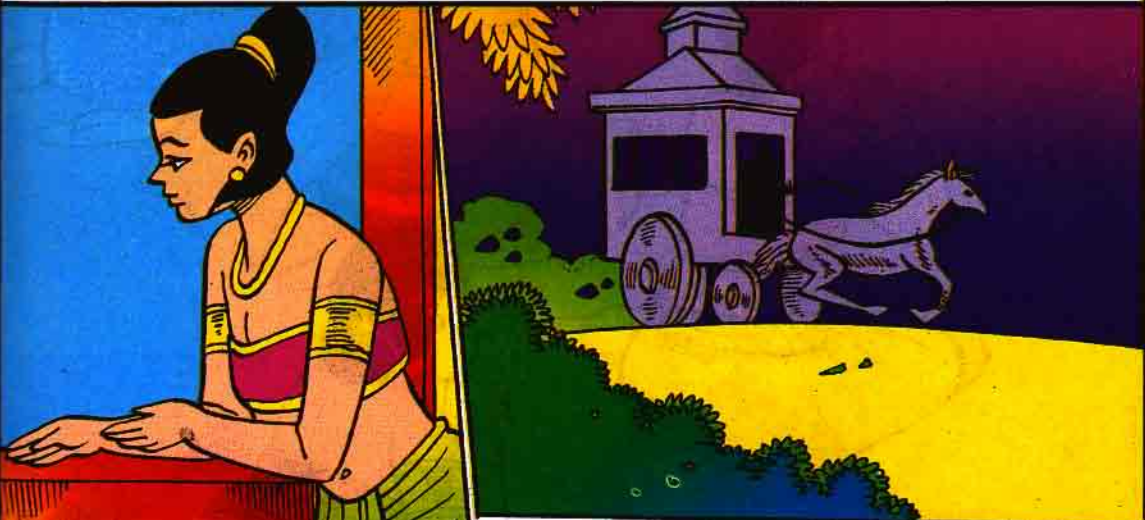
ဂေါတမမြတ်စွာဘုရားရှင်ဟာ ဒေသစာရီ ကြွချီတော်မူလာရာ ဝေသာလီပြည်နဲ့ မနီးမဝေးရှိ ကောဠိဂါမရွာဆီ ရောက်ရှိတော်မူလာလေတယ်။

Gautama Buddha made a religious tour, he arrived at the village of Kauti Gama which was at the vicinity of Vesali.



အိဒိသတင်းကို ကြားသိရတဲ့ အမ္မပါလီဟာ ဘုရားရှင်ကို ဖူးမြော်လိုတဲ့ဆန္ဒ ပြင်းပြစွာ ဖြစ်ပေါ်လာတာ ကြောင့်

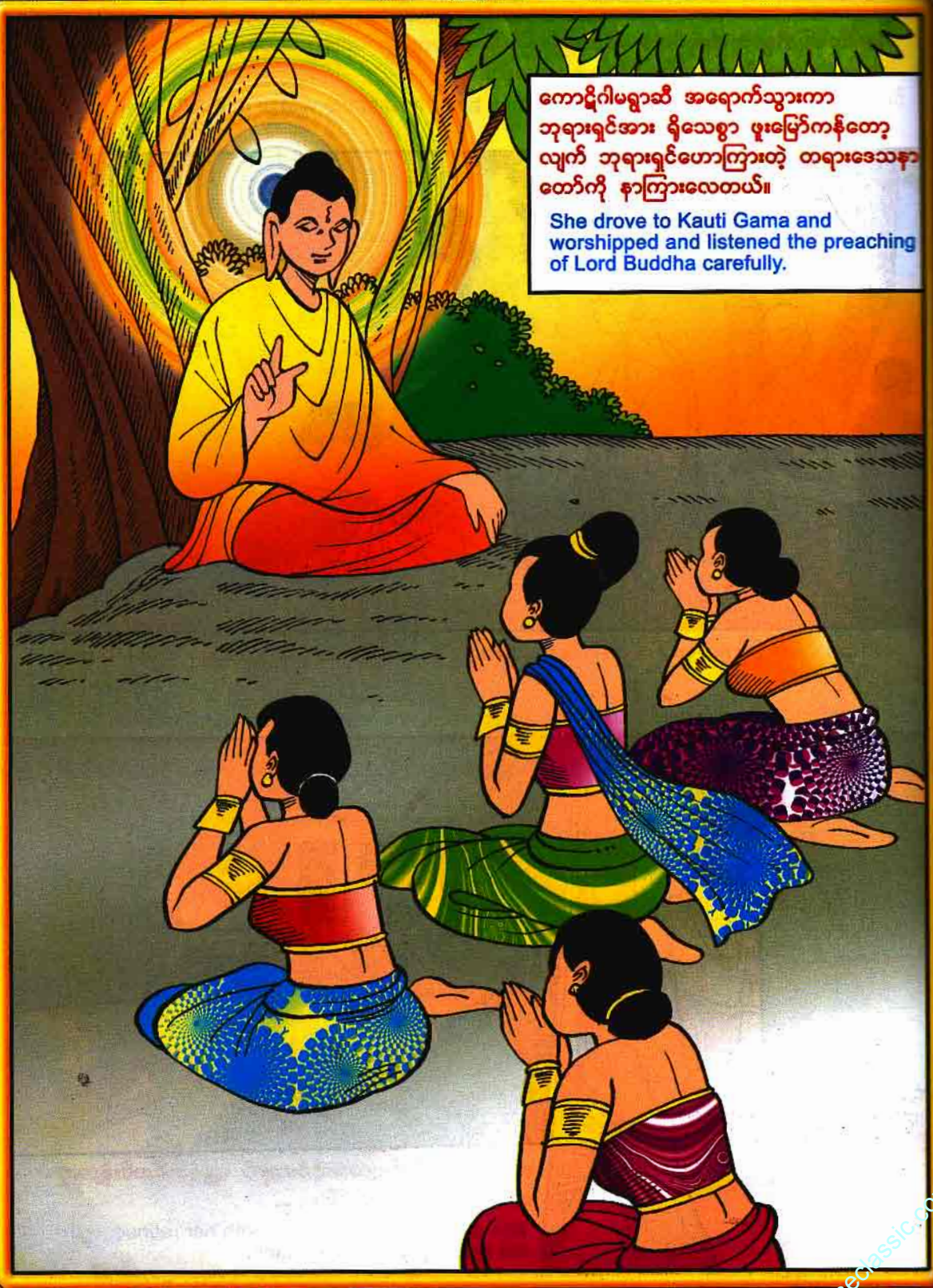
When Ammapali heard about the information, she wanted to see Lord Buddha.



လှပလွန်းတဲ့ မြင်းရထားကိုစီးလျက် ရွှေရံသင်းပင်းနဲ့တကွ ဝေသာလီပြည်က ထွက်ပြီး ...

She drove out Vesali along with her retinue, with the horse-drawn stage coach.



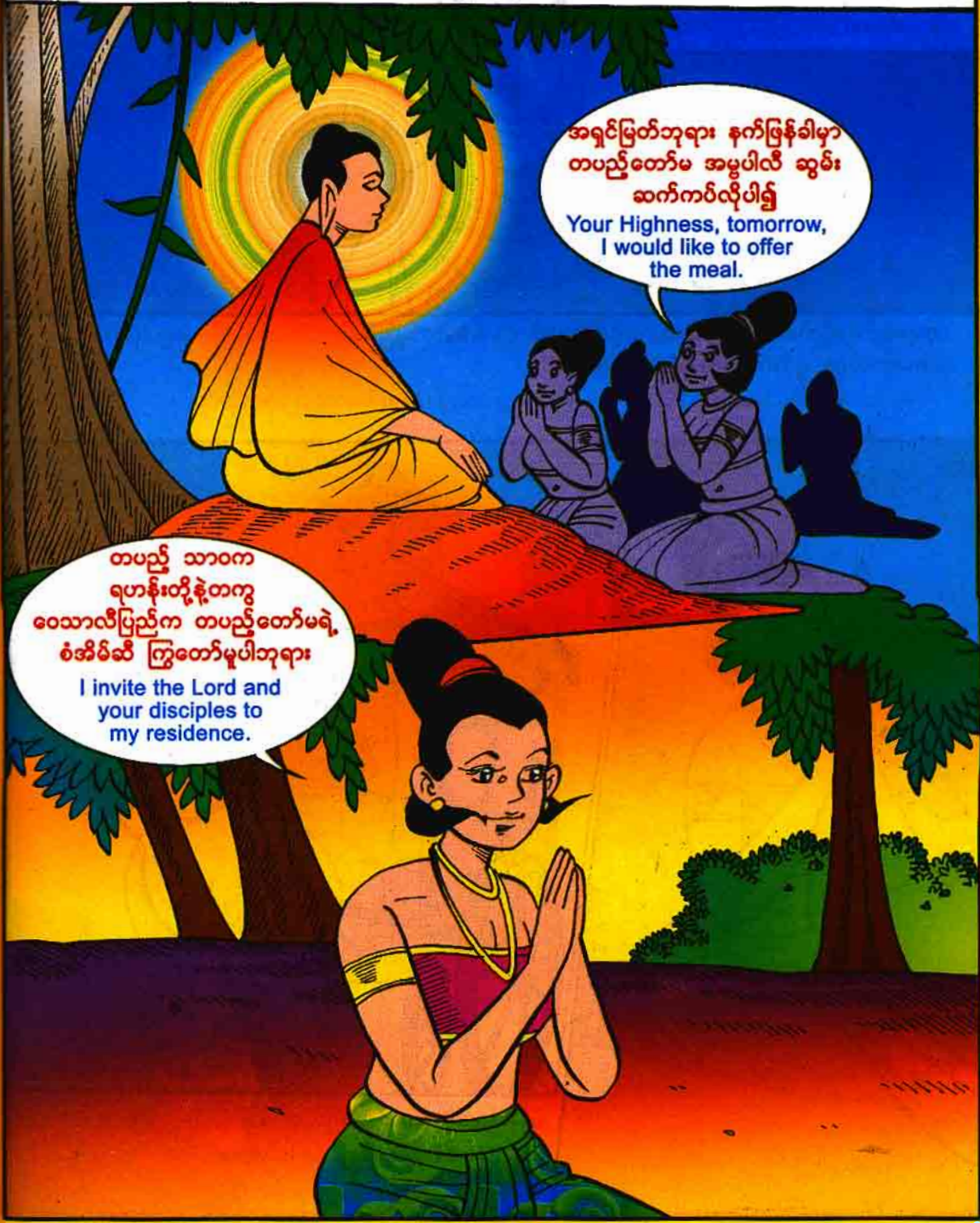


ကောဠိဂါမရွာဆီ အရောက်သွားကာ
 ဘုရားရှင်အား ရိုသေစွာ ဖူးမြော်ကန်တော့
 လျှက် ဘုရားရှင်ဟောကြားတဲ့ တရားဒေသနာ
 တော်ကို နာကြားလေတယ်။

She drove to Kauti Gama and
 worshipped and listened the preaching
 of Lord Buddha carefully.



တရား နာကြားပြီးနောက်မှာတော့ အဗ္ဗပါလီဟာ ဘုရားရှင်အား ရိုသေစွာ လျှောက်ထားလေတယ်။
After she had listened the preaching, Ammapali told to Lord Buddha.



အရှင်မြတ်ဘုရား နက်ဖြန်ခါမှာ တပည့်တော်မ အဗ္ဗပါလီ ဆွမ်း ဆက်ကပ်လိုပါမိ၍
Your Highness, tomorrow, I would like to offer the meal.

တပည့် သာဝက ရဟန်းတို့နဲ့တကွ ဝေသာလီပြည်က တပည့်တော်မရဲ့ ခံအိမ်ဆီ ကြွတော်မူပါဘုရား
I invite the Lord and your disciples to my residence.





မြတ်စွာဘုရားရှင်ဟာ ခွန်းတုန့်
မြှက်ကြားတော်မမူဘဲ ဆိတ်ဆိတ်
နေလေတယ်။

Lord Buddha did not answer
her request and kept silence.



ဘုရားရှင်ရဲ့ဆိတ်ဆိတ်နေခြင်းဟာ ပင့်ဖိတ်မှုကို လက်ခံတော်မူခြင်းပဲဆိုတာကိုသိတဲ့ အပ္ပပါလီဟာ
ဝမ်းမြောက်စွာ ရှိခိုးကန်တော့ပြီးတဲ့နောက် ...

Ammapali knew that Lord Buddha's silent gesture meant accept her invitation.
So she was very happy.



မြင်းရထားနဲ့ ဝေသာလီပြည်ဆီ ပြန်လာခဲ့တယ်။
Then she returned to Vesali.





လမ်းခုလတ်မှာ လိစ္ဆဝိ ဝေသာလီမင်းသားတို့
 ပိးနင်းလာတဲ့ ရထားနဲ့ ဘီးချင်း ဘီးချင်း
 ပွတ်တိုက်မိသွားတော့တယ်။
 On the way, the wheel of her coach
 was collided with wheel of coach
 driven by Vesali princes.



အမ္မပါလိ ကျွန်ုပ်တို့ရဲ့ရထားနဲ့
 သင့်ရဲ့ရထား ဘီးချင်းငြိအောင်
 တမင်လုပ်တာမဟုတ်လား
 Ammapali, did you do
 that intentionally by
 colliding my coach.





ဘုရားရှင်ကို
မနက်ဖြန်ခါ အမ္မပါလီရဲ့
အိမ်မိမာန်ဆီ ဆွမ်းဆက်ကပ်ဖို့ ပင့်
ဖိတ်လိုက်ပြီးပြီ
I've invited Lord Buddha to
offer meal at home.



ဘုရားရှင်က
လက်ခံတော်မူတဲ့အတွက်
ဝမ်းမြောက်ဝမ်းသာဖြစ်ပြီး ပြန်ခဲ့ရာမှာ
မတော်တဆ ရထားဘီးချင်း ငြိသွားရတာပါ
အရှင့်သားတို့
As the Lord Buddha accepts
my invitation. So I feel happy and
it happens to collide with your
coach, prince.



ဪ အမ္မပါလီ သင်က
ဘုရားရှင်ကိုဆွမ်းကျွေးဖို့တောင်
ဖိတ်ထားပြီးပြီကိုး
Oh! Ammapali has invited
the Lord Buddha to
offer meal.





အဲဒီဆွမ်း
ဦးဦးဖျားဖျား လှူဒါန်းခွင့်ကို
ကျွန်ုပ်တို့ ဝယ်လိုပါတယ်၊ လက်လှူပြန်
ရောင်းပါလား။ အသပြာတစ်သိန်း
ပေးပါမယ်
Will you exchange with your
invitation. For it I'll give
you one lakh of
currencies.

အရှင်သားတို့
အသပြာတစ်သိန်းမကလို့
ဝေသာလီပြည်ကြီးတစ်ပြည်လုံး
ပေးရင်တောင် အဗ္ဗပါလီက မလဲနိုင်ပါ
Not one lakh of currencies.
Even if you give me the
whole country of Vesali,
I won't exchange.



ဘုရားရှင်ကို
ဝေသာလီပြည်သူပြည်သား
တွေထဲမှာ ဦးဆုံး ဆွမ်းကပ်
လှူခွင့်ရတာကိုပဲ အဗ္ဗပါလီ ကျေနပ်
ပျော်ရွှင်လှပါပြီ
Among the people of Vesali,
I got the chance to offer
early meal.



နောက်နေ့ မနက် မိုးသောက်ပြီးတဲ့အခါမှာတော့
ဘုရားရှင်ဟာ တပည့်သာဝက ရဟန်းတို့နဲ့အတူ
ဝေသာလီပြည်ဆီ ကြွလှမ်းတော်မူလာတယ်။

Next day, early in the morning, Lord Buddha,
along with his disciples came to Vesali.



အမ္မပါလီလည်း ရိုသေစွာ ကြိုဆိုလေတယ်။
Ammapali welcomed Lord Buddha
respectfully.

အိမ်ထဲကြွတော်မူ
ကြပါ ဘုရား
Please come in
in Your Highness.



ဘုရားရှင်နဲ့ သာဝက ရဟန်းတို့ကို အမ္မပါလိနဲ့ အခြွေအရံတို့က ဆွမ်းဆက်ကပ် လှူဒါန်းကြပြီးတဲ့နောက် အမ္မပါလိဟာ ဘုရားရှင်ကို လျှောက်ထားတော်မူတယ်။

After she and her maids offered meal to Lord Buddha, Ammapali asked.



BURMESE CLASSIC

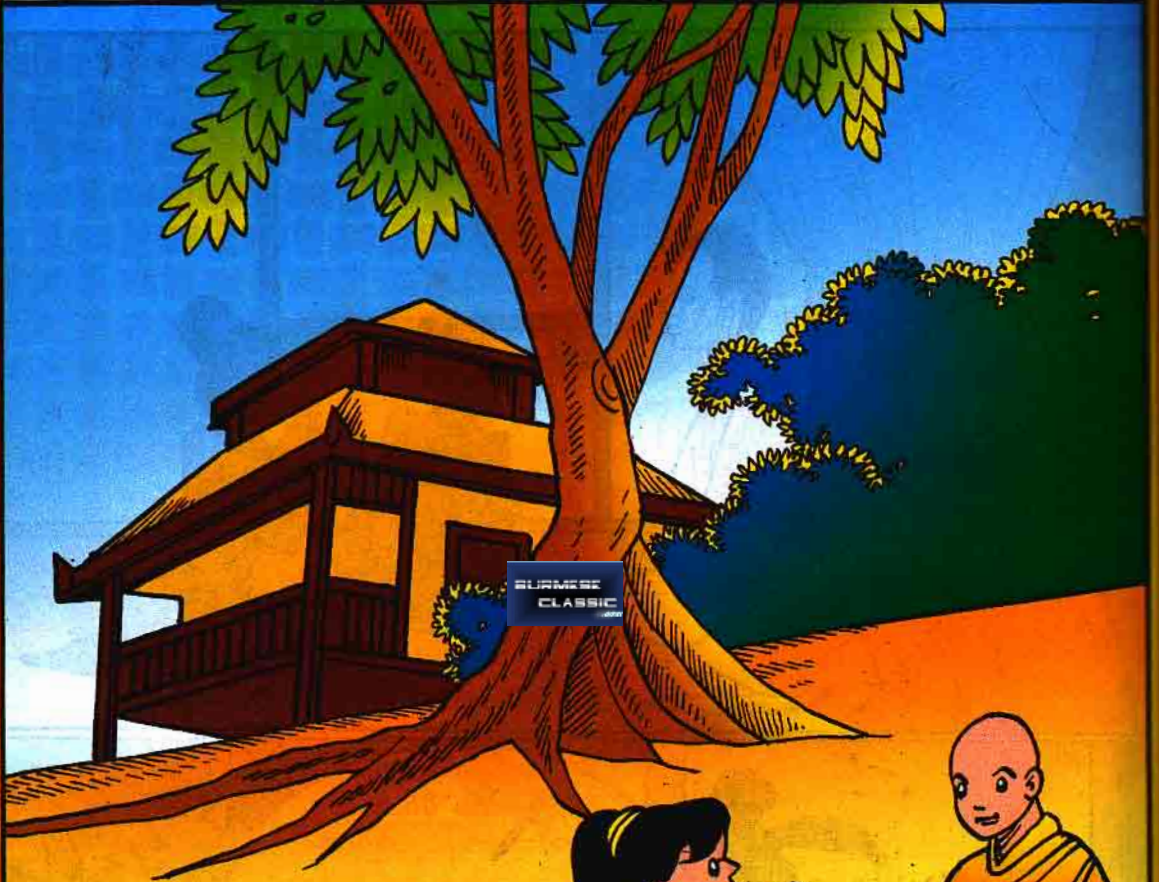


အရှင်မြတ်ဘုရား တပည့်တော်မ ပိုင်ဆိုင်တဲ့ ဟောဒီသရက်ဥယျာဉ်ကြီးကို အရှင်မြတ်ဘုရားအား လှူဒါန်းပါတယ် ဘုရား၊ အလှူခံ တော်မူပါဘုရား
Your Highness, I would like to donate my mango orchard. Please accept my offering.



အမ္မပါလီဟာ ကျောင်းဝင်းအာရာမ်ထဲမှာ ကျောင်းဆောက်လုပ် လှူဒါန်းပြန်ရာ ဘုရားရှင်ရဲ့ကျောင်း အမကြီး ဖြစ်လာတော့တယ်။

Ammapali sponsored the building of monastery in the compound.



BURMESE CLASSIC

အဲဒီနောက် မိမိရဲ့ရှင်မှဖြစ်တဲ့သားဟာ ဝိမလကောဏ္ဍည မထေရ်ဖြစ်လာတဲ့အခါ သားဖြစ်သူ မထေရ်ရဲ့တရားကို နာကြားပြီး တဲ့နောက် ...

Then her own son became the monk Vimalla Kautanya, she listened her son's sermon.



သာသနာ့ဘောင်ဝင်ကာ ရဟန်းမ ဖြစ်လာခဲ့တယ်။
She entered into religious order and became a Buddhist nun.



အဲဒီကနေ တရားဓမ္မတို့ ကျင့်ကြံအားထုတ်ရာက ပဋိသန္ဓိဒါလေးပါးတို့နဲ့ တန်ဆာဆင်အပ်တဲ့ ရဟန္တာမ ဖြစ်သွားပါတော့တယ်။

She continued to concentrate meditation she became female arhat.



အမ္မပါလီတစ်ယောက် ထေရီ ဘိက္ခုနီဖြစ်သွားတာကို ကြားသိရတဲ့ ဗိမ္ဗိသာရမင်းကြီးလည်း ဝေသာလီ ပြည်ဆီ လာစရာမလိုတော့ဘဲ အဝေးကပဲ သာသနာပို့လျက် ရှိလေတော့တယ်။

When the king Bimbithara heard about Ammapali who became the female arhat, he said only well done from far away.



Well done!

သာဓု

သာဓု

Well done!

သာဓု

Well done!

ကျမ်းကိုး ၁။ ဒေါက်တာ ဘဒ္ဒန္တလက္ခဏ၏ ထေရီဝတ္ထုတော်ကြီး
 ၂။ ဆရာ ပါရဂူ၏ အမ္မပါလီ

End.

